

2019



# Confucius Institute for Scotland's Schools Newsletter

苏格兰中小学孔子学院简讯



# EDITORIAL 编者按



Pg02- Editorial

编者按

Pg03- Chinese in the Primary School

汉语教学在小学地开展

Pg15- Chinese in the Secondary School

汉语教学在中学地开展

Pg31- Immersion trips

沉浸之旅

Pg36- School and Business links with Mandarin

通过汉语连接学校和商业

Pg37- News from our Hanban teachers

汉办教师风采

Pg41 -Mandarin beyond the Hubs and CISS alumni

在孔子课堂以外的汉语

Dear friends and colleagues,

Welcome to the CISS newsletter which as usual offers a roundup of the exciting and interesting work that is taking place all across Scotland's network of Confucius classrooms. As you will all be aware, this is a particularly challenging time for our friends in China and for those of us here who have friends and family affected by the outbreak of the COVID-19 virus. We look on from afar with feelings of concern, compassion and admiration. While we are moved by the plight of families who have lost loved ones, the indomitable spirit of the ordinary Chinese people cannot fail to impress us. They are facing this extreme situation with courage and resilience even in the most difficult of circumstances; an admirable character trait that is so evident in many of the Chinese friends we have made throughout the years. We may well feel helpless to intervene or do anything that might help. However, a short text message or an email to friends in China, letting them know that we are thinking of them is always so gratefully received. So if you have contacts in partner schools or former Hanban teachers, for example, please reach out and be that living bridge that connects us all. Your kindness would most certainly be appreciated.

On another note, it is with some regret that we will say goodbye to our Senior Development Officer Dr Meryl James at the beginning of April. Meryl has been with CISS since we opened at Strathclyde in 2012 and has been working to support the learning and teaching of Mandarin long before that. Since her time at Perth and Kinross Council and then St

George's School for Girls, Meryl has been a stalwart of the languages community. She has been instrumental in the growth of learning about Chinese language and culture all across the country. You may well have benefitted from Meryl's support for your Confucius classroom. Many of you have been introduced to your first taste of China during a headteachers' visit or teacher immersion course led by Meryl. Our Hanban teachers have been guided by her so they can understand the Scottish curriculum which is so alien to their own. Her unfailing enthusiasm for education and passion for what we do has helped the CISS team on so many occasions when times have been tough; she will be very much missed by us all.

Finally, I'd like to thank all of you for everything that you do to make our programme such a success. According to this year's data, around 50 000 youngsters in Scotland are now benefiting from our programme; learning about China, its culture and language. It's thanks to your hard work and dedication that we are able to create such great opportunities for Scotland's youngsters. Ours is a true partnership, so please take some time from your hectic schedule to read, enjoy and be inspired by what we have all achieved.

With very best wishes,

Fhiona



亲爱的朋友和同事，

欢迎阅读CISS新闻，该新闻照常提供了苏格兰所有孔子课堂中正在开展的令人兴奋和有趣的工作摘要。大家都知道，因为受到COVID-19病毒爆发的影响，无论是对我们现在身在中国的朋友还是我们这些有中国朋友和家人的人来说，都是一个特别具有挑战性的时期。我们只能怀着关心，同情和钦佩远远祝福。我们为失去亲人的家庭深表伤感，普通中国百姓不屈不挠的精神也深深地打动了我们。即使在最困难的时期，他们也以勇气和韧性来面对这种极端局势，这是令人钦佩的民族性格，多年来我们在许多中国朋友身上都能感受到。我们可能会感到些许无所适从，不知该为他们做些什么可能有帮助的事情。但是，短短的一封信或者邮件，就足以表达我们深深的关切。因此，如果您与所在合作学校或以前的国家汉办老师有联系，请伸出援手，成为连接我们所有人的桥梁。您的好意将不胜感激。

另一方面，让我们深感遗憾的是，我们将于4月初向我们的高级开发官吉美乐·詹姆斯博士道别。自2012年我们在思克莱德大学开业以来，吉美乐一直在CISS任职，在此之前一直致力于支持普通话的学习与教学。自从在珀斯，金罗斯委员会，然后是圣乔治女子学校任职以来，吉美乐一直是语言界的坚强后盾。她在全国范围内促进了中国语言和文化学习的发展。您可能已经从吉美乐对孔子课堂的支持中受益。在吉美乐主持的校长访问或老师沉浸课程中，许多人参加了对中国的初次体验活动。我们的国家汉办老师在她的指导下能够理解苏格兰课程，这些课程与中国课程差异很大。她凭借着对教育的热忱和对我们所做工作的热情，在许多艰难的情况下帮助CISS团队渡过难关。我们所有人都会非常想念她。

最后，我要感谢大家为使我们的计划取得如此大的成功所做的一切。根据今年的数据，苏格兰约有5万名年轻人正在从我们的计划中受益，能够了解中国，中国的文化和语言。感谢您的辛勤工作和奉献精神，我们能够为苏格兰的年轻人创造如此难得的机会。我们是真正的合作伙伴，因此，请在忙碌的工作中抽出一些时间来阅读，享受我们的成就，并从中获得启发。

致以衷心的祝福

马菲娜

(译者：闫萍)





# CHINESE IN THE PRIMARY SCHOOL

## 汉语教学在小学开展

### ANGUS 安格斯

#### Angus launches its Satellite Hub at Tannadice Primary School

We are delighted to announce that Tannadice Primary School, Angus has become one of the first Satellite primary Confucius Hubs in Scotland. Tuesday, 22nd January 2019 saw the launch of the Hub with Meryl James (Senior Development officer, CISS) delivering a fascinating presentation on the role of CISS and how it can support teachers in the delivery of Mandarin and aspects of Chinese culture. P5, 6, 7 also enjoyed an interactive lesson on Mandarin and Chinese culture. They had a lot of questions! Workshops run by Meryl and our three enthusiastic Hanban teachers explored how Tai Chi, Chinese calligraphy, Chinese Shuttlecock games and Chinese food could be taught in the classroom.

Staff were then introduced to the new library of resources available on a loan basis from the Hub. The aims of the Hub were explained and these included using staff feedback to improve resources, how the Hub can support learning through workshops in language learning pedagogy, Mandarin lessons and additional workshops in Chinese culture. As the Hub strengthens, it is hoped that these workshops could also be offered to parents and the local community.

Feedback from the launch was very positive and included comments such as ....

"Knowing that satellite hubs are also reaching out to more schools and pupils is very encouraging."

"An exciting project to expand Mandarin into Angus."

"I enjoyed the whole session and I look forward to learning more as I use the resources"

"Good to hear the National perspective from Meryl."

The school's Head teacher Mrs Elaine Thornton was delighted with the launch. "We are so proud to become one of the very first Satellite primary Confucius Hub in Scotland. We're very much looking forward to supporting our landward schools and local communities in the development of Mandarin and experience of Chinese culture. Thank you to the CISS staff, Hanban teachers and staff of our established hubs at Carnoustie High School and Burnside Primary for all their help and support."

The idea of the Hub was born when it was realized that landward based Angus staff were unable to easily access resources from our two existing Hubs at Carnoustie High School and Burnside Primary also in Carnoustie.



The central location of Tannadice Primary School and its excellent facilities made it an ideal site for the Hub. The resource loan service and proposed Hub facilities will be supported by an existing staff member. CISS has asked that other authorities with Hubs that have to cover large geographical areas (e.g. Highlands) can be advised on how to set up a Satellite Hub. This may lead to further organized authority collaborations. We are already looking at a collaboration with Edinburgh's National Museum as they develop resources to support the opening of a new East Asia wing.

As a new Satellite Hub, we are now on a very exciting journey and are greatly looking forward to collaborating with CISS and SCILT to support local practitioners and schools.

### 苏格兰首个卫星中心孔院在安格斯的唐纳迪斯小学落成

2019年1月22日星期二，我们欣喜地宣布，安格斯的唐纳迪斯小学成为苏格兰首个卫星中心孔院。苏格兰中小学孔子学院（CISS）的高级开发官员梅丽尔·詹姆斯女士就CISS的作用以及它如何支持教师在普通话和中国文化教学方面进行了精彩的演讲。5、6、7年级的小学生也参与了关于普通话和中国文化的互动并踊跃提出了很多问题！梅丽尔女士和三位热情的国家汉办老师举办了研讨会，一起探讨如何在课堂上教授太极拳，中国书法，羽毛球和中国美食。

然后，又向工作人员介绍了新的资源库，该资源库可以从卫星中心获得贷款。并且对中心的目标进行了解释，其中包括利用员工的反馈来改善资源以及中心如何通过语言学习教学法研讨会，普通话课程以及其他中国文化讲习班来支持学习。随着枢纽的加强，希望也可以将这些讲习班提供给父母和当地社区。



此次发布会的反馈非常积极，诸如以下评论：

“知道卫星中心也正在惠及更多的学校和学生，真是鼓舞人心。”

“这是一个将普通话扩展到安格斯的激动人心的项目。”

“我喜欢整个会议，并希望在使用资源的同时学习到更多的东西”

“很高兴听到梅丽尔女士的国家视角。”

学校校长Elaine Thornton女士对于此次的发布会感到非常高兴。“我们为成为苏格兰的卫星孔子中心感到非常自豪。我们非常期待去为我们的陆上学校和当地社区发展普通话和体验中国文化提供支持。感谢CISS的工作人员，国家汉办的老师以及我们在Carnoustie高中和Burnside小学建立的中心的工作人员的所有帮助和支持。”

当意识到陆上的安格斯员工无法轻松地从一个现存的Carnoustie高中和Burnside小学的中心获取资源时，Hub的想法就产生了。

Tannadice小学的中心位置及其一流的设施使其成为卫星中心的理想之地。其资源贷款服务和拟议的枢纽设施将得到现有员工支持。CISS要求可以向其他拥有中心的机构只有辐射到大面积的地理区域（例如高地）才会获得建立卫星中心的建议。这可能会引起进一步的有组织的机构合作。我们已经在探寻与爱丁堡国家博物馆的合作，因为他们正在开发资源以支持东亚新翼的开放。

作为一个新的卫星中心，我们现在正在非常激动人心的旅程中，并非常期待与CISS和SCILT合作以支持本地从业者和学校。

（译者：闫萍）



# EAST RENFREWSHIRE 东伦弗鲁

## Ni hao from East Renfrewshire!

Mandarin is continuing to flourish from Primary 1 to Primary 7 here at Cross Arthurlie's Confucius Hub. This year we have utilised our Hub to continue to strengthen Family Learning and Developing the Young Workforce (DYW).

We collaborated with local business 'Totnosh' to run an eight week Chinese Cookery Club. The club brought families together in school to learn life-long cookery skills. The classes have exceeded our expectations with parents already requesting the club to run again next year! From Rice Paper Wraps to Chinese Dumplings, the children were given a true flavour of employment in hospitality.

To celebrate the Year of the Pig, the school came together to create a Chinese Art Gallery. The gallery was used as a context to explore and investigate the world of business and enterprise. During parents' night, families donated to view the exhibit and purchase creative items. Each piece of art was inspired by The Year of the Pig and was a collaboration of work from every pupil at Cross Arthurlie.

Primary 6 benefitted this year by attending The Confucius Hub at Edinburgh Zoo as part of the Discover China Programme. They were led in a creative and inquisitive workshop at the Zoo's Learning Centre before getting the opportunity to visit the pandas. The pupils reported that they day was "an excellent experience" and they that "the pandas were amazing!" One child was so inspired he decided that he would like to be zoo keeper when grows up! We are hopeful that our collaboration of Hubs continues to excel.

Pupils from P1 to P7 have extended their ability to recall and identify vocabulary in Mandarin Language lessons with the help of our CISS Volunteer, Yadan Wang.



## 来自East Renfrewshire的问候—你好！

在Cross Arthurlie孔子课堂中心，学习普通话的热度正从小学1年级升至7年级。今年，我们已经利用我们的课堂中心来继续加强家庭学习和发展年轻劳动力（DYW）。

我们与当地企业“Totnosh”合作运营了为期八周的中国烹饪俱乐部。俱乐部将家庭聚集在学校学习终身烹饪技能。上课效果超出了我们的预期，很多父母已经要求俱乐部明年再次开课！从米纸到中国饺子，孩子们都学到了真正的待客之道。

为了庆祝猪年，学校聚在一起创建了中国美术画廊。该画廊被视作探索和调查商业和企业世界的载体。在“父母之夜”，所有家庭一起出资观看展览和购买创意物品。画廊的每件艺术品均受“猪年”的启发，凝结了Cross Arthurlie每个学生的作品的精华。

作为“发现中国计划”的一部分，今年的六年级学生从爱丁堡动物园的孔子课堂中心受益匪浅。在获得参观大熊猫的机会之前，他们被带到了动物园学习中心去参与一个充满创意和好奇心的研讨会。学生们在报告中说到，“那是一次很棒的经历”，“熊猫很棒”。一个孩子受到了很大的鼓舞，他决定长大后成为一名动物园管理员！我们希望我们在课堂中心方面的合作可以继续取得成功。

在CISS志愿者Yadan Wang的帮助下，一到七年级的小学生在汉语课堂上回忆和识别汉语词汇的能力得到了很大的提升。

这是来自East Renfrewshire的Cross Arthurlie Primary 课堂中心的感谢—谢谢！

（译者：闫萍）





# FALKIRK 福尔柯克

## Carron Primary School - Launch of Confucius

On Wednesday 14th November 2018, Carron Primary School launched the Confucius Classroom Hub for Falkirk council. Guests were treated to an afternoon of entertainment and fun.

The event was opened by Mr Forsyth, Head Teacher, and then expertly compered by Primary Seven pupils, in both Mandarin and English languages. P6 and P7 Pupils from Carron confidently showed their Mandarin language learning of colours and numbers. This was followed by a beautiful, artistic presentation of the Chinese Story 'The Dragon and the Pearl of Wisdom' by our P3 pupils and Mr Kerr, Drama specialist.

Louis Ainsley from Graeme High School recited some traditional Chinese poetry in Mandarin. He expertly delivered 'Thoughts in the Silent Night', 'Spring Morning' and 'Toiling Farmers'. We were most impressed and grateful for his contribution.

Larbert High S6 Mandarin Champion Emma Laurie had a conversation in Mandarin with Hanban volunteer Miss Liuxin Yang to tell us about her trip to China. Emma's level of Mandarin language is simply amazing and the crowd loved hearing about her China Experience.

S2 School of Dance closed the afternoon with 2 stunning dances using traditional Chinese fans and scarves. This was followed by a visit to the Confucius Classroom which is decorated in traditional Chinese style and displayed impressive, colourful examples of student work and pictures of Miss Hart's recent trip to Tianjin and Beijing. Guests were treated to a Chinese and Scottish buffet to bring the afternoon to a close.

The launch was a great success and was enjoyed by all in attendance.



## Carron 小学2018年孔子课堂中心启用仪式

2018年11月14日星期三, Carron小学启动了Falkirk议会孔子课堂中心。 宾客们享受了一个娱乐休闲的下午。

该活动由校长Forsyth先生主持开幕, 然后来自七年级小学生们用娴熟的中英双语主持本次活动。 六年级和七年级的小学生自信满满地展示了他们学过的有关颜色和数字的中文。 随后, 戏剧专家Kerr先生和三年级的小学生一起, 带来了精彩绝伦的中国故事艺术表演—《龙与智慧之珠的传说》。

来自Graeme高中的Louis Ainsley用熟练的中文朗诵了一些传统的中国诗歌—《静夜思》, 《春日》, 《悯农》。 我们对他所作的一切印象深刻并且心怀感激。

来自Larbert中学六年级的中文冠军Emma Laurie与汉办志愿者杨柳欣小姐用普通话进行了对话, 向我们介绍了她的中国之行。 Emma的普通话水平简直令人赞叹, 人们喜欢听到有关她在中国的经历。

舞蹈学校中学二年级的学生在下午活动结束前带来了两段惊艳的舞蹈, 舞蹈以传统中国扇和丝巾为元素。 随后参观了以传统中国风格装饰的孔子课堂, 展示了令人印象深刻且丰富多彩的学生作品以及Hart小姐前段时间在天津和北京拍的照片。 活动结束后, 宾客开始享受中式和苏格兰式自助餐。

这次落成典礼取得了巨大的成功, 并受到了所有人的喜爱。

Lorna Hart福尔柯克卡伦小学

(译者: 闫萍)

# FIFE 法夫

## Head Teacher Visit to Culross Primary School

On Thursday 27th September Culross Primary school was visited by 4 headteachers from China as part of our partnership with Confucius Institute of Scotlands Schools (CISS). Ms Zhou, Ms He, Ms Shao and Mr Wang flew from China as part of an immersion experience to learn about the Scottish Education system and how Chinese language and culture is promoted in Scottish schools. Mr Wang is Headteacher of our partner school BinHu Primary School in the Tianjin Hexi District.

The headteachers were welcomed by the head boy and girl and were given a tour of the school. All children from P1-7 then showcased their Mandarin learning including greetings, numbers, days of the week and traditional Chinese songs.

Following this, the headteachers supported children learning Mandarin in our Confucius Classroom alongside our Hanban teacher Miss Huohuo Zhang, Miss Rhianna Tweedie (Principal teacher), Mrs Jillian Mellis (Headteacher) and Tamsin Frost (1+2 Language development officer for Fife). They then observed children learning literacy and numeracy in both classes (P1-3/ P4-7). The headteachers then met with Rhianna, Jillian, Tamsin and Huohuo to compare education systems in China/ Scotland and learn about pedagogy. A collaborative project was then agreed with our partner school where both schools will be looking at communicating with each other over the internet as a 'penpal' project. Once relationships have been established between pupils we will then develop different areas of the curriculum collaboratively with our first focus being on poetry and folk tales.

Jillian Mellis and Tamsin Frost will now travel to China in the October holidays to further develop this partnership by spending time in Chinese schools. Rhianna Tweedie attended a Summer immersion course last Summer supported by CISS. Since returning back to school she is now responsible for ensuring children across the 14 primary schools in the Queen Anne Cluster and wider West Fife area are provided with fun and engaging experiences to learn about Chinese language and culture.

Culross's Mandarin journey began 4 years ago when a Hanban teacher visited from the Queen Anne High School Confucius Classroom and began teaching children Mandarin. Since this time, Chinese language and culture has been embedded across the curriculum from Primary 1 and in February this year Culross opened as the Primary Confucius classroom for Fife.

This year the Queen Anne cluster will have 3 Hanban teachers and two Confucius Classrooms, one at Culross and one at Queen Anne High School. As well as learning the language through regular teaching inputs, children are encouraged to learn about the country of China and their culture. This is supported by outside agencies such as Edinburgh Zoo and 'The Beyond the Panda' programme. We are also promoting skills for higher education and working life. As part of our developing the young workforce, we have set up a sustainable business link with Dunfermline Abbey through the Young Language Ambassadors Award which we work alongside Historic Environment Scotland to promote tourism to historic sites in

Fife including Dunfermline Abbey. This year all Primary 6 pupils in the Queen Anne Cluster will take part in a project with Historic Environment Scotland and the Young Language Ambassadors Award. All Primary 7 pupils in the Queen Anne Cluster will receive regular teaching inputs from our Hanban teachers ensuring they leave primary 7 with a basic knowledge and understanding of Chinese which is further developed at Queen Anne High School.

Culross will also be holding immersion days in our Confucius Classroom this year which is fully funded by the Chinese government. This is open for all school aged children across Fife. There has been a great deal of interest in these days so far from teachers including those from the Early Years sectors and nurseries.

A fantastic example of where Mandarin has proved successful in inspiring children and young people is Kirsty Baxter who left Queen Anne High School two years ago. She moved to China for a year undertaking study at Tianjin Normal University. She is in regular contact with the children at Culross and prepares monthly blogs which she shares with children.

Rhianna Tweedie





## 校长的Culross 小学之旅

9月27日，星期四，来自中国的4名校长参观了Culross小学，这是我们与苏格兰中小学孔子学院的合作的一部分。作为沉浸式体验的一部分，周女士，何女士，邵女士和王先生从中国飞来，以了解苏格兰教育体系以及如何在苏格兰的学校中推广汉语和中国文化。王先生是天津市河西区合作学校滨湖小学的校长。

校长受到优秀学生代表欢迎并参观了学校。然后，所有一到七年级的的小学生都展示了他们学过的普通话，包括问候语，数字，一周中的几天以及传统中文歌曲。

此后，校长们和国家汉办老师张火火小姐，Rhianna Tweedie小姐（首席教师），校长Jillian Mellis女士和Tamsin Frost（法夫语系1 + 2语言开发官）都支持孩子们到孔子课堂学习汉语。然后，他们观摩了两个班的儿童学习识字和算术（小学1-3 年级/ 4-7年级）。然后，校长们会见了Rhianna, Jillian, Tamsin和Huohuo，比较了中国和苏格兰的教育体系的差异并学习了教学法。然后与我们的合作学校商定了一个合作项目，即两所学校都将把通过互联网彼此交流作为“笔友”项目。一旦学生之间建立了联系，我们将以诗歌和民间故事为第一重点，共同开发课程的不同领域。

吉利安·梅利斯（Jillian Mellis）和坦桑·弗罗斯特

（Tamsin Frost）将在十月假期前往中国，在中国学校里体验一段时间来以期进一步发展合作伙伴关系。里安娜·特威迪（Rhianna Tweedie）去年夏天参加了由苏格兰中小学孔子学院支持的夏季浸入式课程。重返学校以后，她开始负责教授安妮女王区（Queen Anne Cluster）和更广泛的西法夫（West Fife）地区的14所小学的孩子学习有趣而引人入胜汉语和文化。

Culross的普通话之旅始于4年前，当时，一名汉办老师访问了安妮女王中学孔子课堂并开始教授儿童普通话。从那时起，汉语言和中华文化从小学一年级起就融入了整个课程体系，今年二月，库罗斯开设了法夫小学孔子课堂。

今年，安妮女王学院将有3名汉办教师和两所孔子课堂，一个在库罗斯，一个在安妮女王高中。除了通过定期教学交流来学习语言外，还鼓励孩子们了解中国及其文化。这得到了外部机构的支持，如爱丁堡动物园和“超越熊猫”计划。我们还在提高高等教育和工作生活的技能方面做出努力。作为我们培养年轻劳动力的一部分，我们通过青年语言大使奖与邓弗姆林修道院建立了可持续的商业联系，我们与苏格兰历史环境组织合作，促进法伊夫历史遗迹的旅游业包括邓弗姆林修道院。今年，安妮女王学院的所有小学六年级学生将参加苏格兰历史环境奖和青年语言大使奖项目。安妮女王班的所有小学七年级学生将定期接受国家汉办教师的授课意见，确保他们离开小学七年级时，具备基本中文知识和理解，这在安妮女王高中得到进一步发展。

库罗斯今年还将在我们的孔子课堂举行沉浸式活动，由中国政府全额资助。向费夫所有学龄儿童开放。到目前为止，包括来自早年部门和托儿所在内的教师都对此产生了浓厚的兴趣。

两年前离开安妮女王高中的柯蒂斯·巴克斯特（Kirsty Baxter）是一个很好的例子，证明普通话在激励儿童和青年方面是成功的。她前往中国，在天津大学学习了一年。她经常与Culros的孩子们联系，并准备每月与孩子们分享的博客。

里安娜·特威迪

（译者：闫萍）



# JORDANHILL 安格斯

## Article from P7 pupils

This year, Mandarin has been fun packed, thrilling and interesting. Our year have thoroughly enjoyed ourselves, learning new stories and creating stunning art projects.

The day we came back to Mandarin, primary 7 were revising what we had learnt previously. It was definitely tricky as it had been quite a long time since our last lesson. Fortunately, we got our heads around it and now we are all doing exceptionally well.

One of the new things that primary 7 learned, was how to say countries and cities around the globe, for example, Hong Kong and Britain. We would sometimes play little games to help feed our minds with information on the places that we learned.

Shortly after, we would start to learn how to say different fruits like pear, orange, apple and so on. One of the exciting ways to help learn this, is when our teacher played music videos by a YouTuber named "Groovi Pauli" where he would sing hilarious songs with his children on different Chinese subjects, one of those being fruit and how to say countries. It was obvious that everybody found it enjoyable to watch and learn.

The next topic that primary 7 started was learning about the Mid-Autumn Festival. We would learn about the story of the

## 来自小学七年级学生的文章

今年，普通话一直充满趣味，惊险和有趣。我们这一年充分享受了自己，学习新的故事，并创造了令人惊叹的艺术项目。

我们重新回到普通话课堂那天，小学七年级正在复习我们以前学到的汉语知识。这绝对是棘手的，因为距离我们上一堂汉语课，已经很久了。幸运的是，我们解决了这个大难题，现在我们都做得特别好。

小学七年级学到的新东西之一，就是如何说全球的国家 and 城市，例如香港和英国。我们有时会玩一些小游戏，有时我们会玩一些小游戏，以帮助我们了解所学地方的信息。

不久之后，我们将开始学习如何说不同的水果，例如梨，橙，苹果等。帮助我们学习这一主题的令人兴奋的方法之一是，当我们的老师在YouTuber上播放名为“Groovi Pauli”的YouTube音乐录影带，他将与他的孩子一起在不同的中国主题上演唱搞笑的歌曲，其中之一就是水果和国家。显然，每个人都觉得观看视频和学习中文很有趣。

小学七年级的下一个主题是学习中秋节。我们将了解有关

ten suns. And how Hou Yi saved China from a terrible travesty. To celebrate this event our class made decorative lanterns. With bold pictures and text explaining the story, we would also learn how to say words that are in the festival, such as, mooncakes and the moon. Everybody's lanterns were packed with artistic pictures and fabulous vocabulary. It was a delight to gaze at these masterpieces.

Currently, primary 7 are learning some songs and poems. Some funny and some with meaning. We would be given time to learn it, then, eventually you and the rest of your table would sing it to the class. Some were more confident than others, but they still gave it their all, making the song sound flawless.

We have all enjoyed Mandarin so far, primary 7 have all loved the tasks and challenges we do, including the songs. We have gotten to grips of how to say new things, things that we probably wouldn't expect to say in any other language. Mandarin is one of the highlights so far in primary 7.

Murray MacDonald and Alistair Hillis, P7.



十个太阳的故事即后羿是如何把中国从可怕的悲剧中拯救出来。为了庆祝这次活动，我们班制作了装饰灯笼。通过粗体图片和文字解释这个故事，我们也会学习说与节日相关的词语，如月饼和月亮。每个人的灯笼都带有艺术图片和精彩的词汇。欣赏这些杰作是件令人高兴的事。

目前，小学七年级正在学习一些歌曲和诗歌。有些有趣，有些有独特的含义。我们有一定的时间用来学习它，然终要和小组成员一起向全班同学表演。有些人比其他人更有信心，但他们仍然全力以赴，使这首歌听起来完美无缺。

到目前为止，我们都很喜欢普通话，小学七年级都喜欢我们的任务和挑战，包括歌曲。我们已经掌握了如何说新的东西，我们可能不会期望用任何其他语言说。普通话是小学七年级迄今为止的亮点之一。

来自七年级的默里·麦克唐纳和阿利斯泰尔·希利斯。

(译者：闫萍)



# MIDLOTHIAN 中洛锡安

## Midlothian pupils got prizes in SCA competition

This year the Scotland-China Association held the 2018 Scottish Primary Schools Competition. The aim of the competition was to inspire the creativity of Scottish primary school pupils and to encourage them to learn more about Scotland and China. Entries explored ideas about Scotland and China through the use of the colours and themes of tartan. In the competition, three pupils from Midlothian Confucius hub got prizes. The prize giving took place in RZSS Edinburgh Zoo Education centre on Friday, 15 June 2018. The Consul General of the Chinese Consulate in Edinburgh Mr. Xinchun Pan awarded certificates and prizes to the winners. After the presentation/prize giving, pupils said they had a lovely day at the zoo and they liked learning mandarin and Chinese culture from Ms. Jiang the mandarin teacher and hoped to have more opportunity to experience the atmosphere of Chinese culture and learn more about mandarin and Chinese tradition.

Wei Jiang, Midlothian Confucius Hub

## 中洛锡安小学生参加苏格兰小学生中文比赛颁奖仪式

今年苏格兰中国协会举办了2018年度苏格兰小学生中文比赛，比赛的目的是为了激发苏格兰中小学生的创造力和鼓励学生们学习中文，了解更多有关苏格兰和中国的文化知识。今年的主题是“中苏格子图案”。有三名来自中洛锡安孔子课堂中心下属小学的学生获奖。6月15日，苏中友好协会在爱丁堡动物园举办小学中文比赛的颁奖活动，中国驻爱丁堡总领事潘新春应邀出席并向获奖学生和团体颁奖。活动后学生们纷纷表示喜欢跟来自孔院的江老师学习中文，并表示这是一次难忘的经历，希望今后有更多这样的机会来感受中国文化并加深对传统的理解。

江薇，中洛锡安孔子课堂中心

(译者：江薇)



## Primary School Mandarin Showcase

As part of Mandarin learning, Mr. Colin Mitchell the depute headteacher and Ms. Wei Jiang Mandarin teacher from Lasswade High School invited three primary school pupils (Loanhead PS, Bonnyrigg PS and Hawthornden PS) to participate in a Primary School showcase at LHSC on Friday 22nd June. Pupils gave a magical performance of traditional Chinese dance, music and drama. The performance was held to show what they learned in mandarin and Chinese culture this year. Over 200 peoples attended the performance including the Chinese director Ms. Li Tian of Confucius Institute for Scotland's Schools, headteacher of Lasswade high school Mr. Campbell Hornell, two Chinese visitors from partner school and pupils from three primary schools. The performance was hosted by depute headteacher Mr. Colin Mitchell. After the performance, the pupils expressed that the show was amazing. They liked to learn mandarin and hoped to learn more mandarin and Chinese culture in the future.

Wei Jiang, Mandarin teacher



## 中洛锡安孔子课堂中心小学汇报演出

应中洛锡安孔子课堂中心Lasswade高中副校长Colin Mitchell先生和中文江薇老师的邀请，中洛锡安郡的Loanhead, Bonnyrigg和Hawthornden 三所小学学生们于2018年6月22日在Lasswade高中，给观众们带来了一场精彩的中国文化表演。这次演出展示了学生们在这一学年中学习中文和中国文化的成果。中洛锡安孔子课堂中心邀请了苏格兰中小学孔子学院中方田力院长，Lasswade高中Campbell Horne11校长及中国上海合作校的两名老师和附近3所学校的师生200多人到校观看演出，一同感受中国文化的博大精深。演出由Lasswade高中副校长Colin Mitchell先生主持。演出结束后，学生们纷纷表示节目非常精彩。并且表示他们非常喜欢学习中文，希望将来能了解更多的中国文化。

江薇，中文教师

(译者：江薇)



## NORTH AYRSHIRE 北艾尔郡

### St. Mary's Primary School, Largs

It has been a very exciting first year as a Confucius Hub for St. Mary's Primary School, Largs. We would like to share two of our most successful projects.

#### Mandarin in the Community

A key priority at St Mary's is to equip our young people with the skills and self-confidence to succeed in the workforce, whatever their future career may be. We ensure that our Confucius activities support this. Furthermore, part of our mission as a Catholic school is to ensure that our young people share their God-given talents for the common good; and what better way to do this than to help combat loneliness within our community.

To this end, Miss Zhong has been taking pupils down to local care homes to provide companionship and language training for the residents. "I enjoy staying with the old people and cheering them up" (Sofia, P5). Our pupils are enjoying the challenge of sharing their learning and delivering 'lessons'. "We like singing songs with them and teaching them greetings" (Leah P5). They enjoy interacting with the residents and hearing their stories. This is helping them to develop their communication skills and experience what a career in social care could entail.

#### Parental Engagement

Another key priority for us is Parental Engagement. In response to this, Miss Zhong has been delivering a hugely suc-

cessful after-school Mandarin club for parents and pupils alike. Participants have the opportunity to learn about Chinese culture, create arts and crafts and learn to play traditional games. They have also been able to learn some snippets of Mandarin. Pupils love being able to take their parents along too! "I like Mandarin club because I get to go with my brother and my mum or dad come too!" (Eirik, P1).





## 圣玛丽小学，拉格斯

作为拉格斯圣玛丽小学孔子中心的第一年，这是非常令人兴奋的一年。我们想分享我们最成功的两个项目。

### 社区普通话

圣玛丽的一个关键优先事项是，使我们的年轻人具备技能和自信心，无论他们未来的职业是什么，都能在职场中取得成功。我们承诺我们的孔子活动对此提供支持。此外，我们作为天主教学校的使命之一是确保我们的年轻人为了共同的利益分享上帝赐予的才能：还有什么能比帮助消除社区内的孤独感更好的方法呢？

为此，钟小姐一直带学生到当地的养老院为居民提供陪伴和语言培训。“我喜欢和老人呆在一起，让他们振作起来”（索菲亚，来自小学五年级）。我们的学生正在享受分享他们的知识和向别人授课的挑战。“我们喜欢和他们一起唱歌，教他们问候语”（Leah P5）。他们喜欢与居民互动，听他们的故事。这有助于他们发展沟通技巧，体验社会护理职业可能会赋予他们什么。

## STIRLING 斯特灵

### Braehead Primary School

The 'Chinese Tuesday' Project has provided a quality collaborative transition experience for P7 pupils from six associated primary schools within the Stirling Learning Community. The aim of the project was to bring pupils from their own school to the Stirling Primary Confucius Hub based at Braehead Primary School. While attending this transition project children participated in three interdisciplinary Mandarin and Chinese culture workshops.

The workshops were established in partnership with the British Council and Stirling University who placed Chinese Language Assistants and 4th Year Chinese Translation and Interpreting students to support children's learning and enrich their cultural experience. Each workshop focused on a different curricular area and provided quality opportunities for personal achievement.

The aim of the workshops was to provide engaging, purposeful and innovative learning opportunities using the theme of Mandarin and Chinese culture to motivate and empower learners. Strong links related to Developing the Young Workforce and promotion of the Learning Community's L3 in line with national 1+2 Languages recommendations. Enhancing the children's knowledge and understanding of the importance of

### 家长参与

对我们来说，另一个关键的优先事项是家长参与。为此，钟小姐为家长和学生成立了非常成功的课外普通话俱乐部。

参与者有机会了解中国文化，创作艺术和手工艺，并学习玩传统游戏。他们还能够学习一些普通话片段。小学生也喜欢带父母一起去！“我喜欢普通话俱乐部，因为我可以和我哥哥一起去，爸爸妈妈也来了！”（埃里克，小学一年级）

（译者：闫萍）



learning a new language was key to the project aims and objectives.

Throughout each workshop key Literacy and Modern Language learning took place supported by our Chinese partners. The first workshop focused on the Expressive Arts with children learning about the Beijing Opera and using this learning to help them create and design traditional Opera masks.

The second employed Experiences and Outcomes from Health and Wellbeing. The children developed skills relating to Food Technology using the Hub's Mandarin Kitchen. Children had the opportunity to make traditional Chinese dumplings called gyoza in addition to learning about their cultural significance and variation throughout China.

The third workshop had a STEAM focus with children creating, producing and directing their own short film in the Hub's digital studio. The children learned to use a Green Screen as well as essential technical equipment required when filmmaking. Each film was designed to engage and support other children, parents and those within the wider community to learn basic phrases and vocabulary in Mandarin.

The impact of 'Chinese Tuesdays' for learners has been extremely positive. Based on feedback provided via the evaluations and discussions the children have noted that visiting the Hub was exciting and having the range of contextual activities was a positive experience for them. We are confident that almost all children have developed their knowledge and understanding of Chinese culture in addition to enhancing their ability to use Mandarin in a purposeful and positive way.

Chris French, DHT and Primary Confucius Hub Coordinator,  
Braehead Primary Stirling

### 布雷黑德小学

“中国星期二”项目为斯特林学习社区内六所相关小学的七年级学生提供了高质量的合作过渡体验。该项目的目的是将学生从自己的学校带到位于布雷黑德小学的斯特林小学孔子中心，在参加这一过渡项目期间，孩子们参加了三个跨学科的汉语和中国文化讲习班。

这些讲习班是与英国文化协会及斯特林大学合作举办的，他们安排了中文助理和四年级中文翻译和口译专业的学生，以支持儿童的学习，丰富他们的文化经验。每个讲习班都侧重于不同的课程领域，并为个人成就提供高质量的机会。

研讨会的目的是利用普通话和中国文化的主题，提供引人入胜、有目的和创新的学习机会，以激励和增强学习者的能力。与发展青年劳动力和促进学习社区L3相关的紧密联系，符合国家1+2语言建议。增进儿童对学习新语言重要性的认识和理解是项目目标和目的的关键。

在整个研讨会中，识字和现代语言学习都得到我们的中国合作伙伴的支持。第一次研讨会的重点是表现艺术与孩子们学习京剧，并利用这种学习，帮助他们创造和设计传统的歌剧面具。

第二个研讨会从健康和福祉的经验和结果出发。孩子们利用中心的普通话厨房发展了与食品技术相关的技能。孩子们除了了解中国各地的文化意义和变化外，还有机会制作传统的中国饺子。

第三个研讨会以儿童在孔子课堂中心的数字工作室创作、制作和导演自己的短片为重点。孩子们学会了使用绿屏以及电影制作时所需的基本技术设备。每部影片都旨在吸引和支持其他儿童、家长和广大社区的人学习基本的短语和词汇。

“中国星期二”对学习者的影响非常积极。根据通过评价和讨论提供的反馈，儿童注意到，访问中心令人兴奋，开展各种活动对他们来说是一种积极的体验。我们相信，几乎所有的儿童都加深了对中国文化的了解，此外，他们提高了用有目的和积极的方式使用普通话的能力。

克里斯·法兰西，DHT和初级孔子中心协调员，布雷黑德小学斯特林

(译者：闫萍)





# WEST LOTHIAN 西洛锡安

## Armada Primary School

As a new Confucius Hub we are promoting the learning of Mandarin and Chinese culture through various teaching and learning opportunities. We are lucky to have Miss Ce Wang teaching with us every week. She has become a regular visitor in every class where the children learn the language and culture of China through the celebration of Chinese Festivals.

As part of our cluster and community engagement we held an 'in the style of Steven Brown' art event inspired by 'Suzie McCoo and the Great Wall of China' book. Every child in our school plus a group of Primary 7 pupils from our five P7 cluster schools were invited to create their own art masterpieces using the 12 Chinese Zodiac signs as a context. Every child was given the opportunity to choose which media they wanted including a choice of collage, paint, pen/pencil or chalk/oil pastels. Everyone learnt how to pronounce and write the character of the zodiac animal they had chosen to recreate. We were lucky enough on the day to have a visit from Shirley Husband who is the author of The McCoo series of books. She even brought Harris McCoo with her! All parents have been invited into the school at the end of May to view our works of art!

## 阿尔马代尔小学

作为一个新的孔子课堂中心，我们正在通过各种教学和学习机会促进汉语和中国文化的学习。我们很幸运，每周都有王小姐和我们一起教书。她已成为每一个班级的常客，孩子们通过庆祝中国节日来学习中国的语言和文化。

作为集群和社区参与的一部分，我们举办了“史蒂文·布朗风格”艺术活动，灵感来自《苏西·麦考和中国的长城》一书。我们学校的每个孩子，加上我们五所社区学校的一组7年级学生，都被邀请以12个中国十二生肖标志作为背景，创作自己的艺术杰作。每个孩子都有机会选择他们想要的媒介，包括拼贴画、油漆、钢笔/铅笔或粉笔/油蜡笔。每个人都学会了如何发音和书写他们选择重建的生肖动物的特征。当天，我们有幸拜访了雪莉，他是《麦考》系列书籍的作者。她甚至带来哈里斯·麦考！所有家长都被邀请在五月底到学校看我们的艺术作品！

集群学校也被邀请到学校庆祝“风筝节”，在那里他们制作和放飞自己的风筝。他们还有机会学习如何用普通话说和写他们那天使用的材料的颜色！我们所有的班级都将制作风筝，并在5月30日的户外学习日与家人一起放风筝。

Cluster schools were also invited to the school to celebrate 'The Kite Festival' where they made and flew their own kites. They also had the opportunity to learn how to speak and write in Mandarin the colours of the materials they were using that day! All of our classes will make kites and fly them with their family on our Outdoor Learning Day on the 30th May.

To end our very successful year we will hold a Ready Steady Cook competition in which families will prepare a delicious Chinese meal. The winner from Armadale Primary will go forward to represent the school in a 'head to head' cook off with cluster schools. The winner will then be crowned Armadale Cluster Confucius Ready Steady Cook Champion. They will receive a trophy and a voucher for a family Chinese meal at one of our local Chinese restaurants.



为了给我们这收获满满的一年画上一个圆满的句号，我们将举办一个“充分准备厨师大赛”，让家庭烹饪美味的中餐。来自阿玛代尔小学的获胜者将代表学校在“头对头”烹饪大赛中与集群学校比拼。获胜者将加冕阿玛代尔集群孔子课堂“充分准备厨师冠军大赛”。他们将获得奖杯和一张在中国当地一家中餐馆享用家庭中餐的优惠券。

(译者：闫萍)



## CHINESE IN THE SECONDARY SCHOOL

### 汉语教学在中学的开展

## EAST AYRSHIRE 东艾尔郡

### Enterprising Grange Pupils - The 'Pandvelopers' working towards developing their 'Pandarin' App for Mandarin

On 4 June, 2019 eleven Grange Academy pupils from the East Ayrshire Confucius Classroom Hub took part in the Sir Tom Hunter Challenge at Ayrshire College. Their business plan outlines the development of a Mandarin App which will have a number of levels of support.

- Language support for pupils in BGE and Senior Phase
- Language support for pupils learning Mandarin as L2 or L3 in the primary
- Support for parents/carers who wish to help their children at home
- Support for local businesses working with customers in China or have Mandarin speaking clients visiting the local area.

The pupils showed true leadership skills, forming a company they called Pandvelopers. Panda referencing China's iconic panda and Pandarin their company logo. They created their company and divided the team into management, app development, marketing, advertising and finance. The team discussed ideas over a business breakfast and two business

lunches. The team have secured the development of the App free of charge and it is now a concrete work in progress.

Not only will there be cyber support for learners of Mandarin, but a group of Grange Academy pupils will be going to the Park Hotel in Kilmarnock to teach staff basic Mandarin and they will produce signage for the hotel. Many Chinese guests come to East Ayrshire and stay at the Park Hotel and this is one way our Mandarin learners can support local businesses in a very practical way. Through Mandarin they and also learning valuable skills for life and work.





进取的格兰奇学生，“潘达罗普”致力于开发适合普通话的“潘达林”应用程序

2019年6月4日，来自东艾尔郡孔子课堂中心的11名格兰奇学院学生参加了在艾尔郡学院的汤姆·亨特爵士挑战赛。他们的商业计划概述了普通话应用程序的开发，这将在一定程度上得到支持

- 为BGE和高级阶段的学生提供语言支持。
- 为在小学学习中文作为第二外语或第三外语的学生提供语言支持
- 支持希望在家中帮助子女的父母/照顾者
- 支持与中国客户合作的当地企业，或让讲普通话的客户访问当地。

学生们表现出了真正的领导才能，组成了一家名为Pandaveopers的公司。熊猫引用了中国的标志性熊猫和Pandarín的公司徽标。

他们创建了自己的公司，并将团队划分为管理、应用开发、市场营销、广告和财务。团队讨论了商务早餐和两顿商务午餐的想法。团队已经免费获得了应用程序的开发，

现在这是一个正在进行中的具体的工作。

不仅将会有网络来支持学习者学习普通话，而且一群格兰奇学院的学生将前往基尔马诺克的公园酒店教员工基本的普通话，他们将为酒店制作标牌。许多中国客人来到东艾尔郡，住在公园酒店，这是我们的汉语学习者能够以非常实际的方式支持当地企业的一种方式。通过普通话，他们也学习到了有利于生活和工作宝贵的技能。

(译者：闫萍)



## EAST DUNBARTONSHIRE 东邓巴顿郡

We have had a busy year across our schools delivering input to a growing number of schools including Bearsden, Boclair and Douglas Academy. Our visiting teacher and volunteer have enriched the learning of young people across East Dunbartonshire through a range of cultural and language experiences. Our learning provision was enriched further through the work of our PGDE student who worked with our visiting teacher to develop an IDL activity for S2 learners involving kite making with the Art & Design department.

### Chinese New Year

St Ninian's High school (Kirkintilloch) hosted a Chinese showcase involving 3 primary schools as well as pupils from St. Ninian's, local Chinese community children, and Musicians from Harmony Chinese Music Ensemble. They all took part in the show displaying the wide-ranging talents and skills honed by pupils through the work of East Dunbartonshire's Confucius Hub based in St Ninian's. The primaries included, Holy Trinity Primary School, Holy Family and St Machan's, all of which have enjoyed input from Chinese teachers this year.

The audience included the Chairperson of Asian Association Culture Commerce and Education in Europe Ms Jessica Guo and other special guests. 200 pupils ranging from P1 to S6 showcased their learning. The programme included traditional

Chinese performances such as dragon dancing, traditional music and drama. There were also more modern Chinese performances of break dancing, Kungfu dancing and singing. The show finished with Auld Lang Syne being sung in Mandarin and English.

Pupils who took part in the show all enjoyed their experience.

'The Chinese New Year show is always an amazing opportunity for pupils to see Chinese culture burst out in colour on stage, and I am very honoured to have participated in this show along with such amazing people.'

S3, Neve Irvine



我们学校度过了忙碌的一年，为越来越多的学校提供支持，包括贝尔斯登、博克莱和道格拉斯学院。我们的客座教师和志愿者通过一系列文化和语言体验丰富了东邓巴顿郡年轻人的学习。我们的学习内容通过 PGDE 学生的工作得到了进一步丰富，他们与我们的客座教师合作，为 中学二年级的 学习者开发了一个 IDL 活动，内容包括艺术与设计的部门制作风筝。

中国新年

圣尼尼高中（Kirkintilloch）举办了一次中文展示，其中包括3所小学以及圣尼尼的学生，当地华裔社区儿童和和声中国乐团的音乐家。他们都参加了这次活动，展示了学生通过位于圣尼尼安的东邓巴顿郡的孔子中心课堂所培养出的广泛才能和技能。这些小学包括圣三一小学，神圣家庭和圣马汉教皇学校，今年所有这些学校都得到了汉语教师的支持。

嘉宾包括欧洲亚洲文化商业与教育协会主席郭洁仪女士和其他特别嘉宾。从小学一年级到中学六年级的200名学生展示了他们的学习成果。节目包括中国传统表演，如舞龙，传统音乐和戏剧。还有更多现代中国的霹雳舞，功夫舞和

歌舞表演。演出结束时，大家一起用中英双语演唱了Auld Lang Syne。

参加表演的学生们都很享受他们的经历。

“农历新年秀总是让学生看到舞台上绚丽多彩的中国文化的绝妙机会，我很荣幸能与如此出色的人一起参加了这场秀。”

中学三年级，内夫·欧文

(译者：闫萍)



## JORDANHILL 乔丹山

### The Ventriloquist's Daughter: Reading Chinese Club at Jordanhill School

The Ventriloquist's Daughter was written by Lin Man-Chiu, and tells the story of Liur, whose father retreats to the Andes after the death of his wife, Liur's mother. Five years later, he returns unexpectedly with a doll, Corola who proceeds to cause havoc for Liur while keeping her father under a hypnotic-like trance.

We were first introduced to The Ventriloquist's Daughter around August last year, as for students studying Mandarin reading Chinese books helps us to adjust to the differences in culture. On a weekly basis for a few weeks, those of us who had read the book met at lunch and discussed it in a book club, and our thoughts, theories and opinions were filmed by our teacher and published on the Leeds University website. Then in February, we received a visit from Lin Man-Chiu who had come to deliver a presentation and workshops about The Ventriloquist's Daughter to us and other year groups who had also read the book. She delivered an engaging and thought-provoking presentation where not only did she answer questions, but also explained certain elements of the book that were unfamiliar to us and our culture, for example why Liur's

father was so unhappy with a daughter instead of a son. Then we went back to the classroom with Lin Man-Chiu where she delivered a more one-on-one presentation as there are only nine of us in our Mandarin class. She gave us the activity of creating a new ending to the story, specifically one where Liur and Corola switch positions, so Liur now has control and power over her father that she has never had before, and Corola is vulnerable and insignificant in her father's eyes. This activity helped us to challenge our perception of characters and widen our imagination. Then she answered any further questions we had and finished the workshop with the iconic Chinese song "The Moon Represents My Heart" by Teresa Teng.

Overall it was very informative to learn a little bit about Lin Man-Chiu herself, and the ideas and motives behind the story.

Sarah Dunn



## 《文特里奎斯特的女儿》：在约旦希尔学校读中文俱乐部》

《文特里奎斯特的女儿》由林文秋创作，讲述了刘尔的故事。刘尔母亲去世后，父亲隐居到尼斯。五年后，他父亲意外地带着一个叫做卡罗拉的洋娃娃回来，卡罗拉继续对刘尔造成破坏，同时使她的父亲处于催眠般的状态。

去年8月左右，我们第一次接触到《文特里奎斯特的女儿》，因为学习中文的学生阅读中文书籍有助于我们适应文化的差异。连续几周，我们这些读过这本书的人在午餐时见面，在读书俱乐部讨论这本书，我们的思想、理论和意见由我们的老师拍摄，并发表在利兹大学网站上。然后在二月份，我们接待了林文秋的来访，他来给我们和其他年组人讲讲《文特里奎斯特的女儿》，他们也读过这本书。她发表了一个引人入胜、发人深省的演讲，不仅回答了问题，还解释了书中某些我们不熟悉的内容和我们的文化，例如，为什么刘尔的父亲对女儿如此不满，而不是儿子。然后，我们和林文秋一起回到教室，在那里她做了一个好几个一对一的演讲，因为我们的普通话课上只有九个人。她发起了一个活动，给刘尔的故事创造了一个崭新的

结局，特别是在刘尔和科罗拉换位的情况下，所以刘尔现在在拥有对父亲的控制和权力，这是她从未有过的，科罗拉在她父亲的眼中中脆弱而微不足道。

这项活动帮助我们挑战我们对角色的感知，并拓宽了我们的想象力。然后她回答了我们遇到的任何其他问题，并以邓丽君的标志性中文歌曲《月亮代表我的心》结束了研讨会。

总体而言，了解林文秋本人以及故事背后的思想和动机，是非常翔实的。

莎拉·邓恩

(译者：闫萍)



## MIDLOTHIAN 中洛锡安

### 7th SCEN Youth Summit

Staff and pupils from Lasswade High School attended the 7th SCEN Youth Summit held at Perth Concert Hall. The Summit was chaired jointly by Lewis Hanley and Maia Hollins-Kirk from Lasswade High School and Chemara Jones from Leith Academy.

The Summit brought together a Language or culture. Many of the delegates had recently travelled to China and were able to give accounts of their trips. Grangemouth gave a shout out to Lasswade High School who they had met in the Temple of Heaven two weeks before!

Lasswade students were on hand in the morning to register groups and hand out programmes for the day. S1 dancers from Lasswade kicked off the event (or would have but for a sound gremlin. The Lasswade students who had recently returned from their own trip to Shanghai, Tianjin and Beijing finished the Summit with a rendition of Yǒu yì dì jiǔ tiān cháng – Auld Lang Syne in Mandarin which they had learned during their visit.

Lewis and Maia both received “Dragon” ambassador awards from Lord Wilson of Tilyorn (the highest student award given by SCEN) for their outstanding leadership and contribution to

SCEN over the last three years. An international ambassador award was given to Ming Qing (Penny) Xu (Tianlin No. 3 Middle School, Xuhui District, Shanghai). Penny has worked as the link for Lasswade and has helped organize 18 visits between the schools. Chloe Lauder (S5) accepted the award on behalf of Penny.

Colin Mitchell, Depute headteacher



## 第七届SCEN青年峰会

来自Lasswade高中的师生们参加了在珀斯音乐厅举行的第七届SCEN青年峰会。峰会由来自Lassawde高中的Lewis Hanley和Maia Hollins-Kirk以及Leith 高中的Chemara Jones共同主持。

峰会把语言或文化聚在一起。许多代表最近前往了中国，并记录了他们的旅行。Grangemouth向Lasswade高中的学生打招呼，他们两周前在天坛遇见过！

Lassawde的学生们早上到现场做登记工作和分发当天的节目单。来自Lasswade的S1学生的舞蹈开启了这次峰会的序幕。最近从上海，天津和北京学访回来的Lasswade学生用

他们在访问期间学习过中文版的《友谊地久天长》完成了会议的演出。

Lewis和Maia都获得了Lord Wilson颁发的“龙”大使奖（SCEN颁发的最高学生奖），以表彰他们在过去三年中对SCEN的杰出领导和贡献。徐明清（Penny）（上海市徐汇区田林三中）获得国际大使奖。 Penny一直负责与Lasswade高中的联系工作，并帮助组织学校之间的18次访问。 来自Lasswade 高中的Chloe Lauder（S5）代表Penny接受了该奖项。

翻译： 江薇（汉办教师）

（译者：江薇）

## Cantonese Opera in Scotland

In 2018 through the support of Scotland China Education Network (SCEN), the Hong Kong Scotland Education Connection (HKSEC) achieved her objective in promoting Cantonese opera overseas. Collaborating with renowned Cantonese opera performers, they jointly organised this event: a celebration of “Cantonese opera in Scotland”. The full programme comprised both instrumental and singing performances including excerpts of well-known opera songs and famous plays performed by experienced Cantonese opera actors.

Through the support of SCEN, the event was staged in the Queen Anne building of the Edinburgh Castle on 13<sup>th</sup> September, 2018. On that day, Depute headteacher Mr. Mitchell, Mrs. Mitchell, mandarin staff and students from Lasswade High School were invited to enjoy the showcase. At the end of the performances students presented a bouquet to the actors and expressed the Cantonese opera was a unique and distinctive art form which featured the region’s music, percussion, local language and specific performing traditions. It was invaluable experience for them.



### 粤韵传情苏格兰

2018年在苏格兰中国教育网的大力支持下，香港苏格兰教育联盟以传承及弘扬戏曲文化为目标，与粤剧界的名伶专家，共同筹办了《粤韵传情苏格兰》。这次活动包括粤乐演奏，粤艺表演，以及红伶演出粤剧片断。

承蒙苏格兰中国教育网的帮助，活动在爱丁堡城堡-安娜女王宫殿举办，在2018年13日当天，拉斯维德高中的副校长 Mitchell 先生及夫人，中文系的老师们及多名正在学习中文的学生应邀欣赏了演出。演出结束后，学生们为演员们献花并且表示这次演出使他们了解了传统粤剧，乐曲艺术，真切的感受到了这项艺术引人入胜的地方，是一次非常宝贵的体验。

汉办教师

（译者：江薇）





## China Stories Writing Competition

This year, The University of Liverpool has launched a 500-word short story competition in association with the literary Festival. China Stories received entries on a Chinese theme, to coincide with Liverpool's China Dream season, from primary and secondary school children. All S3 mandarin students from Lasswade High School entered the competition in May 2018 and wrote short stories on the theme of China. Lori Donald and Dane Moffat became winners, they got a certificate as well as vouchers.

Wei Jiang, Mandarin teacher

### 中国故事写作比赛

今年，利物浦大学在文学节期间推出了一个500字的短篇小说比赛。“中国故事”的中小學生参赛者需要提交有关中国主题的参赛作品，配合利物浦的中国梦宣传季。来自Lasswade高中的所有S3的中文学生于2018年5月参加了比赛，并撰写了关于中国主题的短篇小说。最后，Lori Donald和Dane Moffat在比赛中获胜，他们得到了证书和



## China trip 2018

Students from Lasswade spent 17 days travelling in China this October. The first stop was Shanghai where they stayed with students from Lasswade's partner school Tianjin No. 3 Middle School. There was a celebration of the 10th anniversary of visits between the schools, visits to Qibao, Pudong, Yu Yuan and Tina Zi Fang (tourist sites around Shanghai) and a sports day.

After the first week in China, and having got over their jet lag, the students travelled by high speed train to Tianjin, home of No. 25 High School which is our Confucius Classroom Partner. The group again stayed with families and followed a programme of in school activities and visits around Tianjin.

One highlight of the visit to Tianjin was the visit to Tianjin Experimental Primary School. This was one of the original school set up after the revolution and is directly funded from the Tianjin government. With over 2000 students and 400 staff it is an amazing place. The use of technology sitting beside ancient crafts of calligraphy and painting gives an insight into a modern Chinese school. The students took part in the schools 70th Anniversary celebrations, a real honour!

The final part of the trip included a trip to the Great Wall and two days in Beijing visiting the Old Summer Palace, the Olympic Park, Tiananmen Square and The Palace Museum (Forbidden City).

This was the schools 5th visit to China and marks the 14th anniversary of the partnership with the school in Shanghai. All in all it was a full and exciting trip.

Colin Mitchell, Depute head teacher

### 2018年中国之行

Lasswade高中学生今年10月在中国访问了17天。第一站是上海，他们和Lasswade合作学校是上海田林第三中学。为了庆祝学校之间互访问十周年，学生们参观七宝，浦东，豫园和田子坊（上海周边旅游景点）并参加了学校的体育日。

在中国之旅的第一周后，学生们已经克服了时差，他们乘坐高速列车前往天津，这是他们孔子课堂合作伙伴校天津25中所在地。该小组再次与寄宿家人住在一起，并按照学校活动计划参加各种活动和到天津周边地区参观。

访问天津的一个亮点是访问天津实验小学。这是由天津市政府直属学校。拥有超过2000名学生和400名员工，这是一个优秀的学校。通过使用传统的书法和绘画技术，可以深入了解现代中国学校。学生们很荣幸的参加了建校70周年庆典。

这次学访的最后一部分包括前往长城和北京两天参观了颐和园，奥林匹克公园，天安门广场和故宫。

这是学校第五次访问中国，标志着与上海学校合作14周年。总而言之，这是一次充实而令人兴奋的旅行。

(译者：江薇)

## Hong Kong Visitors

Students and families from Lasswade High School hosted students from the Wall Street English School in Hong Kong. The visitors arrived on Friday afternoon and after spending the start of the weekend with families walked a section of the Water of Leith on the Sunday morning, where they were joined by some of the EU students studying at Lasswade. On Monday and Tuesday the students shadowed their hosts at the high school and were surprised by how large the school is. In Hong Kong the Wall Street school is shared over 6 campuses.

The students visited the Kelpies, Edinburgh Castle and the Parliament debating chamber. Other visitors from Hong Kong were staying with students from Glasgow High School and St. Ninian's, Giffnock. All of the visitors from Hong Kong came together for the SCEN (Scotland China Education Network) Youth Summit in Perth and then the Scotland v Fiji rugby international at Murrayfield.

Our visitors flew back to Hong Kong after a full and fun-packed week.

Colin Mitchell, Depute Head teacher



## SCEN (Scotland China Education Network) Youth Committee

On Friday 21st September 2018, the SCEN Youth Committee was held in the Confucius institute in Abden House, Edinburgh, Simon Macaulay, SCEN founder Ambassador, deputy chair of SCEN, SCEN trustee, Colin Mitchell, depute head from Lasswade high school, Rosemary, convener of SCEN ambassadors, Olivia Contini and some students from Lasswade high school were present.

The meeting covered the minutes of the previous meeting and matters arising, and discussed the Glasgow CI summer school, then Olivia Contini shared her two great experiences in China. Simon Macaulay emphasised the role of SCEN to encourage the learning of Chinese language and culture and the importance of the youth voice. SCEN youth committee is aiming at promoting learning Chinese and about China in Scotland and making great contributions to Confucius institute of Scotland's schools.

Liu Ruiyue



## 香港学生来访

来自Lasswade高中的学生和家庭接待了来自香港华尔街英语学校的学生。来访者于10月2日周五下午抵达，在周末开始安排在寄宿家庭住宿后，寄宿家庭和香港学生在周日早上徒步游览了利斯河畔，并且还有一些在Lasswade学习的欧盟学生一起参加。在周一和周二，学生们在高中时跟着他们寄宿家庭的当地学生一起听课，他们对学校的规模感到惊讶。在香港，华尔街学校分布在6个校区。

学生们参观了凯尔派雕塑，爱丁堡城堡和苏格兰议会辩论室。其他被安排在格拉斯哥高中和St Ninians高中和Giffnock的学生们与lasswade 的香港访问学生一起参加了在珀斯举办的SCEN（苏格兰中文教育网）青年峰会，然后观看了在Murrayfield举行的苏格兰与斐济的橄榄球国际比赛。

经过充实而充满乐趣的一周后，我们的来访学生回到了香港。

(译者：江薇 )





2018年9月21日周五下午一点三十分，苏格兰中国教育网络（SCEN）青年委员会第七次会议于爱丁堡孔子学院会议厅召开，出席会议的有SCEN创始人、副主席Simon Macaulay（SM，拉斯维德高中副校长Colin Mitchell及其妻子Rosemary，Olivia Contini和来自拉斯维德高中的学生等等。

此次会议回顾了上次会议记录和事宜，讨论了格拉斯哥CI暑期学校，然后Olivia Contini分享了她在中国的两次精彩的留学经历。SM强调了SCEN在鼓励学习中国语言和文化以及青年声音重要性方面的作用。SCEN青年委员会的目标旨在促进在苏格兰学习汉语和了解中国，为苏格兰中小学孔子学院做出了巨大贡献。

汉办志愿者

刘芮玥

（译者：江薇）

#### **Lasswade High School Students perform dragon dance**

On 9th Feb, the famed Usher Hall in Edinburgh was transfixed in patterns of light and colour as the 2019 Edinburgh Official Chinese New Year Concert and Reception was successfully held by Chinese Consulate General in Edinburgh, the City of Edinburgh Council, Bank of China (UK) Ltd and Asian Association of Culture Commerce and Education in Europe. Chinese Consul General Pan Xinchun, Minister for Europe, Migration and International Development, Ben Macpherson MSP, Lord Provost Frank Ross and Deputy General Manager of BOC (UK) Madame Xiao Liang delivered speeches at the reception. More



than 1500 guests including Provosts, delegates from all walks of life, representatives from other Consular Officers as well as members of the Chinese community attended the event.

Students from Lasswade High school performed a dragon dance. After the performance, their Mandarin teacher Ms. Jiang and Miss Liu said the students had prepared for one month for this performance and their hard work certainly paid off after their show. Their show attracted lots of guests to stop and watch. It was an encouraging night for all students involved. Students said they hoped to experience more Chinese culture in the future.





## 拉斯维德中学学生舞龙表演

吉星高照满堂彩，礼炮声声祝福来。2019年2月9日正月初五晚，素有苏格兰“金色大厅”美誉的爱丁堡Usher Hall音乐厅流光溢彩，喜气洋洋，由中国驻爱丁堡总领馆、爱丁堡市政府、中国银行（英国）和华人社团欧亚交流协会联合举办的爱丁堡春节音乐会和招待会隆重举行。驻爱丁堡总领事潘新春、苏格兰政府欧盟、移民和国际发展部长麦克弗森、爱丁堡市长罗斯、中国银行（英国）副行长肖亮等出席并致辞。珀斯市等十余位市长、苏各界友人、华人华侨、在苏领馆代表、中资机构和留学生代表等1500余人出席观看。

当晚音乐会开始之前，来自中洛锡安孔子课堂中心拉斯维德中学的学生们和当地留学生表演的中国传统舞龙舞狮表

演拉开了庆祝活动的序幕，学生们的精彩表演展示了中国文化的魅力，吸引了无数路人驻足观看。负责这次活动的带队老师是来自中洛锡安孔子课堂中心的江老师和刘老师，在学生表演结束后她们表示学生为了这次演出，提前一个月就开始了认真的准备，在演出之前她们带领学生们用模拟道具进行行进、举头、甩头、起跳、落下等基本动作训练。学生们跟随老师，一招一式认真练习。舞龙舞狮受到当地学生的喜爱，他们在训练中能吃苦耐劳，进步得非常快。在正式表演活动中，大家都对学生们的表现给予了肯定。不论男女老少，都深深地被吸引到这丰富多彩的活动。同学们也纷纷表示很受鼓舞，今后一定要更加认真学习中文，体验更多的中国文化。

（译者：江薇）

## Traditional Orchestra of Shandong University's successful performance

The Traditional Orchestra of Shandong University gave a magical performance of traditional Chinese music at Lasswade High School in Scotland on October 23rd, 2018. The performance was held to celebrate Chinese Mid-Autumn Festival and also the golden era for Scotland-China relations. The Orchestra consisted of teachers and students majoring in Traditional Chinese Instruments at the Fine Arts School of Shandong University which is committed to preserving Chinese traditional musical culture. The last decade has witnessed the orchestra's establishment and its subsequent international acclaim from experts and peers both domestically and abroad.

On that day, over 300 people attended the performance. After it, the orchestra was praised for the virtuosity and high spirit of its members. The pupils expressed that the show was amazing. They like learning Mandarin and hope to learn more Mandarin and Chinese culture in the future.

Wei Jiang

Mandarin teacher



## 山东大学民族乐团中洛锡安孔子课堂中心演出成功

2018年10月23日在中洛锡安孔子课堂中心（Lasswade）高中，山东大学民族乐团给观众们带来了一场精彩的中国传统音乐表演。这次演出也是为了庆祝2018年中秋节和中苏关系的黄金年。山东大学民族乐团由山东大学艺术学院民族器乐专业师生组成，致力于中华传统音乐文化的传承与创新。建团十年来，乐扬四海、声振八方，赢得了海内外专家、同行与观众的高度评价。

演出当天学校礼堂座无虚席。超过300名师生到校观看演出。一同感受中国文化的博大精深。演出结束后，民族乐团展现的精湛技艺和良好风貌受到赞誉。学生们也纷纷表示节目非常精彩。并且表示他们非常喜欢学习中文，希望将来能了解更多的中国文化。

（译者：江薇）



# MORAY 马里

## Buckie High School

### Our Chinese New Year Experience

Last month on February 5th, as you know, it was Chinese New Year. Here at Buckie High school we get the amazing opportunity to learn Mandarin, one of China's languages. This is taught every 2nd week on a Tuesday by Peilan, our Mandarin student teacher. She comes from China herself and she was not able to celebrate Chinese New Year with her family because she was with us. We are very grateful for her dedication in holding a Chinese new year's event at our school for every class with Mrs Eadon.

For this, Peilan set up many activities including food tasting, magic painting, character writing, use of the chopsticks and, in our opinion the most fun, shuttle cocks. These activities were all new to us and it was a great experience getting to try everything.

The magic painting consisted of a special painting mat, water and a paint brush. As soon as you applied the water with the paint brush on the mat it formed a black liquid. We used this to write Chinese characters that Peilan showed us how to write step by step. Food tasting was very experimental and we got to try four different Chinese snacks. These were toffee sunflower seeds, crab rae sunflower seeds, coconut crackers, rice crackers, and as a treat Peilan gave us Chan Pui Mui which is a traditional Chinese strawberry sweet. For the character writing, Peilan wrote "Chinese New Year" on the board in Chinese characters and we copied it as precisely as we could on a

bit of paper. The chopsticks were rather challenging as we had a set of chopsticks, four m&m's and a plate. We had to transfer the m&m's from the table to the plate and very few of us managed to do this. The speediest person to do this got a Chinese sweetie. Outside of the class, we had shuttle cocks. You drop these, then kick them, a bit like keepie ups. They had lots of beads and jewels and were very pretty. Peilan gave us about 5 of these so we all took turns in groups. We had lots of fun, but some did get stuck onto of doorways. Mrs Eadon luckily managed to get them down.

Overall the whole day was a big success and we as pupils would like to say a huge thank you to Peilan for organising a fantastic and educational day for us. We loved the whole experience.



## 巴基高中

### 我们的中国新年体验

上个月的2月5日，如你所知，这是中国新年。在巴基高中，我们有这神奇的机会学习汉语，这是中国的语言之一。我们的中文学生老师佩兰每周二给我们上课。她来自中国，她不能和家人一起庆祝中国新年，因为她和我们在一起。我们非常感谢她在我们学校与Eadon夫人一起为每堂课举办的农历新年活动。为此，佩兰组织了许多活动，包括美食品尝，魔术绘画，汉字书写，筷子的使用，在我们看来最有趣的是踢毽子。这些活动对我们来说都是新的，这是一个很棒的经验，去体验中国的一切。

这幅魔法画用到了一种特殊的画垫、水和画笔。一旦用油漆刷将水涂在垫子上，它就会形成黑色液体。我们用这个来写汉字，佩兰向我们展示了如何一步一步地书写。品尝食物是非常实践性的，我们尝试了四种不同的中国小吃，有瓜子，蟹黄瓜子，椰子饼干，雪饼，并请我们吃了一种传统的中国草莓甜品。对于汉字书写，佩兰在白板上用汉字写了“中国新年”，我们尽可能准确地抄在了一张纸上。使用筷子是相当有挑战性的，因为我们有一套筷子，四个m&m豆和一个盘子。我们要把m&m豆从桌子上转移到盘子里，我们中很少有人能做到这一点。最快的人得到了一

个中国甜点。在课外，我们玩踢毽子，你丢下它们，然后将它们踢开，有点像冰壶。毽子上有很多珠子，非常漂亮。佩兰给了我们大约5个，所以我们都轮流踢。我们有很多的乐趣，但有些人确实把毽子卡在门上了。幸运地是，伊顿夫人设法把他们弄下来了。

总体而言，一整天都取得了巨大的成功，作为学生，想对佩兰为我们组织的梦幻般的教育日表示衷心的感谢。我们喜欢整个活动体验。

埃尔、内夫和艾利

(译者：闫萍 )



### Forres Academy

Classes at Forres Academy have been working with Miss Fang since December 2018. Pupils and staff have been fortunate to have the chance to learn some Mandarin and Chinese culture. Here are some of the things we have been doing:

#### Chinese New Year

As part of an L3 experience some S1 classes were given a short block of teaching to learn about Chinese New Year. Miss Fang used a variety of methods and videos to ensure pupils understood the legend and traditions around Spring Festival and pupils enjoyed learning about the Zodiac story and the meanings of different animals. Most of all they loved trying out some traditional paper cutting to help decorate the department for the celebrations. Pupils were also learning some basic Mandarin phrases – greetings and numbers as well as the names of different animals in Mandarin and created posters to show off their learning and creations!

#### Dragon Boat Festival

S6 pupils this session were given the opportunity to progress their Mandarin from S1 during a 12 week block of L3. Pupils quickly remembered their key vocabulary and have developed their knowledge of personal language including names, ages,

birthdays and favourite colours. Many of the pupils have shown a keen interest in learning the Chinese characters and can reproduce the numbers and other characters very well! By the end of the 12 week block all pupils in the class were able to take part in a short conversation in Mandarin! To learn a bit more about Chinese culture Miss Fang chose the Dragon Boat Festival – we have learned about the legend and the rituals and food important to this festival (in June this year) and used our new knowledge of Chinese colours to create our own Dragon masks!





## Mandarin for Life and Work Award

As one of the Developing the Young Workforce options, over 20 S4, S5 and S6 pupils chose to study Mandarin two periods a week. The course offered the chance to work towards 3 different units: Mandarin for Life, Mandarin for Work, Building your Employability skills with some pupils completing all 3 units to achieve the Mandarin for Life and Work Award. Initially delivered by Miss Harris and Peilan and laterally with Miss Fang the pupils covered various language topics and were able to learn about and experience many cultural activities. Pupils were surprised how quickly they picked up Mandarin and could understand key vocabulary. All pupils at the end of the course achieved Mandarin for Life by taking part in a conversation about themselves and by listening to someone describe themselves, their family and their hobbies in Mandarin and understand key information. Some pupils had returned for a second year and were able to achieve the Mandarin for Work unit and progress their vocabulary and language skills with intensive lessons with Miss Fang. One S6 pupil, Rachel Mackenzie, has enjoyed learning Mandarin so much she has applied and been accepted to study International Business and Mandarin at Aberdeen University next year. She says "Learning Mandarin at Forres Academy really motivated me to learn languages. It is really interesting to have a native teacher explain their language and culture". Highlights for the pupils included Chinese calligraphy, Chinese food tasting and learning about festivals such as the Moon Festival (although they are not too keen on Chinese Moon cakes!)

## 福雷斯学院

福雷斯学院的汉语课程自2018年12月起一直与方小姐合作。学生和教职员工感到非常有幸能有机会学习一些普通话和中国文化。以下是我们一直在做的一些事情：

### 农历新年

作为汉语作为第三外语体验的一部分，学校给中学一年级的班级安排了一小段的汉语教学，以了解中国新年。方老师使用各种方法和视频，确保学生了解春节前后的传说和传统，学生们喜欢学习十二生肖的故事和不同动物的含义。最重要的是，他们喜欢尝试一些传统的剪纸，以帮助装饰部门的庆祝活动。学生们还学习了一些基本的普通话短语——问候语和数字，以及不同动物的名字，并制作了海报来展示他们的学习和创作！

### 端午节

中学六年级的学生本期有机会跟六年级的学生一起学习为期12周的普通话。学生们很快记住了他们学过的关键词

汇，并发展了个人的语言知识，包括姓名、年龄、生日和最喜欢的颜色。许多学生对学习汉字表现出浓厚的兴趣，能很好地写出所学过的汉字和其他相关汉字！12周结束后，全班所有学生都能用普通话进行简短的对话！为了更多地了解中国文化，方小姐选择了端午节这个主题。我们了解了端午节的传说、仪式和食物，并运用我们对中国色彩的新知识，制作了我们自己的龙面具！

## 生活与工作普通话奖

作为发展青年劳动力的选择之一，超过20名中学四、五、六年级的学生选择每周学习两课时的普通话。该课程提供了3个不同单元的工作机会：普通话生活，普通话工作，建立你的就业技能。与一些学生完成所有3个单元的学习，以取得普通话的生活和工作奖。最初由哈里斯小姐和佩兰老师授课，与方老师一起，学生们涵盖了各种语言主题，能够了解和体验许多文化活动。学生们惊讶地发现，他们学习普通话的速度是如此之快，能够理解关键词汇。课程结束时，所有学生都通过参加关于自己的对话并听取有人用普通话描述自己，家庭和爱好并了解关键信息而获得了“普通话人生”。一些学生又学了一年普通话，能够完成普通话工作单元，并与方老师一起强化课程，提高他们的词汇和语言技能。一个叫做Rachel Mackenzie的中学六年级的学生，非常喜欢学习普通话，她已经申请并获准明年在阿伯丁大学学习国际商务和普通话。她说：“在福雷斯学院学习汉语确实激励我学习语言。有一个母语教师解释他们的语言和文化真的很有趣。对学生来说，亮点包括中国书法，中国美食品尝以及有关中秋节等节日的学习（尽管他们不太喜欢中国月饼！）

(译者：闫萍 )



# NORTH LANARKSHIRE 北拉纳克郡

## Our Lady's High School

On Monday 20th August we were fortunate to have a visit from our partner school Tianjin High School in China. 47 pupils and staff travelled to Cumbernauld at the end of their UK trip to visit our pupils and staff. Our senior pupils, who visited China Tianjin High School during the summer immersion, were thrilled to meet up with friends! Pupils visited classes and even participated in a few lessons! Pupils from China and our pupils enjoyed a traditional Scottish meal of haggis, neeps and tatties together before they set off! This visit undoubtedly strengthened our links with our partner school and we know pupils will certainly keep in touch with their new friends!

Gemma Durnan

## 圣母高中

8月20日，星期一，我们很幸运地接待了我们在中国的合作学校天津高中。47名学生和工作人员在英国之行结束时前往坎伯瑙德，看望我们的学生和教职员。我们的高年级学生，在暑假期间参观了中国的天津中学，他们很高兴与昔日的朋友见面！学生们观摩了课程，甚至参加了一些课程！来自中国的学生和我们的学生在离别前一起享用了哈吉斯在内的众多传统的苏格兰美食！这次访问无疑加强了我们与伙伴学校的联系，我们知道学生一定会与他们的新朋友保持联系！

杰玛·杜南

(译者：闫萍)

# PERTH AND KINROSS 珀斯和金罗斯

## Kinross High School

### Chinese New Year Celebrations at KHS

As the world welcomes the Year of the Pig, various celebration events were held on our Loch Leven Community Campus. At Kinross High School, we aim to promote the Chinese language and culture both to pupils and the wider community. Over the past few weeks, our Mandarin teachers have been working hard to decorate the campus and work collaboratively with other colleagues in the school to organise a variety of activities, including:

### China Cultural Experience

Two Information boards were displayed in the public area to introduce the traditions of how Chinese people celebrate the New Year, for example hanging couplets and banners, giving red envelopes, eating dumplings, etc. An external guest has also been invited to talk to pupils about Chinese culture.

### S1 Jiaozi Wrapping

Jiaozi (Chinese dumplings) are the most famous festive food for Chinese New Year. Working with the Home Economics De-

partment, the Mandarin teachers have offered this experience to all current S1 pupils, who are also learning the Chinese language one period every week.

### Chinese New Year Lunchtime Workshops

From 4th to 7th Feb 2019, there was a lunchtime workshop taking place in the Mandarin classroom every day. These workshops covered a range of activities from Chinese papercutting to ink painting with a brush pen.

### Chinese Lantern Riddles

One of the traditions to celebrate Chinese New Year is to enjoy beautiful lanterns and solve the riddles tied to the bottom of them. This year at KHS, lanterns were put up in the Mandarin classroom with lot of interesting riddles for both pupils and staff members to solve!





## 北拉纳克郡

### 圣母高中

8月20日，星期一，我们很幸运地接待了我们在中国的合作学校天津高中。47名学生和工作人员在英国之行结束时前往坎伯瑙尔德，看望我们的学生和教职员。我们的高年级学生，在暑假期间参观了中国的天津中学，他们很高兴与昔日的朋友见面！学生们观摩了课程，甚至参加了一些课程！来自中国的学生和我们的学生在离别前一起享用了哈吉斯在内的众多传统的苏格兰美食！这次访问无疑加强了我们与伙伴学校的联系，我们知道学生一定会与他们的新朋友保持联系！

杰玛·杜南

### 珀斯和金罗斯

#### 金罗斯高中

#### KHS的中国新年庆祝活动

当世界迎接猪年时，我们的莱文湖社区校园举行了各种庆祝活动。在金罗斯高中，我们的目标是向学生和更广泛的社区推广中国语言和文化。在过去的几周里，我们的普通话教师一直在努力装饰校园，并与学校的其他同事合作，组织各种活动，包括：

#### 中国文化体验

在公众区摆了两块宣传板，介绍中国人庆祝新年的传统，例如挂对联和横幅、送红包、吃饺子等。还邀请了一位外部嘉宾与学生谈论中国文化。

## 中学一年级 学生的包饺子活动

中国饺子是春节最有名的节日食品。与家政系合作，普通话教师向所有目前学习中文的中学一年级学生提供了这种体验，他们每周也学习一次中文。

### 中国新年午餐工作坊

2019年2月4日至7日，每天在汉语课堂举办午餐研讨会。这些研讨会涵盖了从中国剪纸到用画笔画水墨画的一系列活动。

### 中国灯谜

庆祝中国新年的传统之一是欣赏美丽的灯笼，并解出灯笼底部的谜语。今年在KHS，在汉语课堂上摆放了灯笼，有很多有趣的谜语供学生和教职员去解！

(译者：闫萍 )



# SOUTH AYRSHIRE 南艾尔郡

## South Ayrshire Confucius Hub February Round Up

February has been an incredibly busy time for the South Ayrshire Confucius Hub. At the start of February our Cluster Primary schools from both Gardenrose and Queen Margaret hubs visited Edinburgh Zoo's 'Great Lanterns of China' event which had over 450 beautifully crafted lanterns featuring a mixture of Chinese and Scottish legends.

Our next event was a Pan-Ayrshire Chinese New Year Celebration at the Carrick centre in Maybole which offered workshops in Tai-Chi, Chinese Knotting, Diablo and paper cutting. We were delighted to welcome Chinese Consul General Pan and South Ayrshire Provost Helen Moonie as guests at our event. The following week we were in Queen Margaret Academy and all S2 pupils were given five workshops to participate in which included Chinese cookery, mask painting and calligraphy. Evaluations from the New Year Celebration events were hugely positive and the children were extremely engaged in the various activities.

Sandie Robb from Beyond the Panda also visited two of our primary schools in February. The RZSS Beyond the Panda programme is designed for cross curricular learning and pupils find out about China, its culture, language and geography. St

## 南艾尔郡

### 南艾尔郡孔子课堂中心的二月聚会

对于南艾尔郡孔子课堂中心来说，2月是一个非常繁忙的时期。2月初，我们位于加登罗斯（Gardenrose）和玛格丽特皇后（Queen Margaret）枢纽的集群小学参观了爱丁堡动物园的“中国大灯笼”活动，活动中有450多个精美的灯笼，融合了中国和苏格兰的传说。

我们的下一个活动是在Maybole的Carrick中心举行的泛艾尔郡农历新年庆祝活动，该活动为太极拳，中国结和剪纸等活动提供了工作坊。我们很高兴欢迎中国驻广州总领事潘和南艾尔郡教务长海伦·穆尼（Helen Moonie）参加我们的活动。接下来的一周，我们来到了玛格丽特女王学院，所有中学二年级的学生都参加了五次讲习班，包括中国烹饪，面具绘画和书法。新年庆典活动获得了非常积极的评价，孩子们参与各种活动的热情很高。

来自熊猫项目之外的桑迪·罗布在二月份也参观了我们的两所小学。除了熊猫项目，RZSS是专为跨课程学习的学生了解中国，如文化，语言和地理。圣尼尼安小学在普雷斯蒂克收到了熊猫盒，其中包含许多活动，以使它们更多地了

Ninian's primary in Prestwick took delivery of the Panda Box which contains lots of activities to learn more about Giant pandas as well as learning Mandarin numbers and colours. The pupils were fascinated to learn about pandas and had lots of questions for Sandie. Sandie then travelled to Barassie Primary to talk to P7 pupils about endangered species. This outreach session was a mixture of interactive activities and workstations looking at reasons why animals are losing their habitats and what we can do to help. Pupils were shown skulls of the endangered animals and were fascinated to hear how descriptive the Chinese words for each animal are. We are now busy planning our next events for the Gardenrose Cluster which will include workshops and Chinese cookery classes.



解大熊猫，并学习普通话的数字和颜色。学生们对熊猫很着迷，对桑迪有很多问题。桑迪随后前往巴拉西小学，与七年级小学生谈论濒危物种。这次外联会议是互动活动和工作站的混合体，旨在研究动物失去栖息地的原因，以及我们可以做些什么来为他们提供帮助。向学生展示了濒临灭绝的动物的头骨，让他们着迷于听到每只动物的汉字具有怎样的描述性。现在，我们正在忙于计划Gardenrose集群的下一个活动，其中包括研讨会和中式烹饪班。

（译者：闫萍）





# STIRLING 斯特灵

## Stirling High School

### Visit to the Engine Shed

Our Mandarin students were delighted to have the opportunity to visit the Engine Shed in Stirling to embark on a business link project with them as a part of the CISS Business Language Champions project. Our students showed a very strong interest in Chinese language and culture, especially architecture. We organised for our S6 students to visit the Engine Shed initially to look at meaningful links that could be established. Students enjoyed the interactive display of Scottish castles and they learned some new Chinese characters as well. The online 3D visit to the Qing Tomb in Beijing impressed students the most. Everything was new and fascinating and thus greatly aroused their interest to explore more about Chinese language and culture. They decided to do a research project on Chinese and Scottish architecture. We were very lucky to get support from The Engine Shed, CISS, Stirling High School and Stirling Council. Our students presented their research on an A0 poster which makes for a very interesting read. It has helped them understand more about Chinese culture as well as Scottish culture and heritage. Here is what our students say:

It was really interesting visiting the Engine Shed and learning more about Scottish architecture. It was extremely helpful when doing a project comparing Scottish and Chinese architecture.

## 斯特灵中学

### 参观引擎棚

我们的汉语学生有幸参与了由苏格兰中小学孔子学院和斯特灵地区的古建筑保护修缮组织Engine Shed联合组织的语言和商业联合项目，做为CISS商业语言冠军项目的一部分。我们的学生对中国语言和文化尤其是建筑学表现出浓厚的兴趣。我们首先组织高三的学生们访问了EngineShed，来帮助学生思考可以建立哪些有效的联系。学生们非常喜欢苏格兰城堡的互动展示部分，她们还学到了一些新的汉字。北京清东陵的3D在线参观给学生们留下的印象最深刻。对于他们来说，一切都是那么新鲜迷人，因此极大的激发了他们对探索更多中国语言和文化兴趣。回到学校，我们的学生决定对中国和苏格兰建筑做更加深入的研究。我们很幸运的得到了Engine Shed，苏格兰孔院，斯特灵高中和斯特灵当地政府的大力支持。经过几个月的查资料，调查研究，我们的学生用一张A0的海报展示了他们的研究成果。此次经历帮助他们更多的了解中国文化以及苏格兰文化和遗产。收到了特别好的效果。我们的学生是这样说的——

ture. The people teaching us were very nice and informative and made the visit as appealing and as entertaining as possible --- Nicole Johnston

The visit to the Engine Shed was a very engaging and enjoyable experience. It greatly benefited us as it enabled us to have a good understanding of Scottish architecture. We learned all about building materials and how building structures have changed through the years. I found the interactive display easy and fun to use and 3D camera gave us the opportunity to see what the Qing Tomb looked like and it was very knowledgeable and helped us with our future learning--- Emily Wilson

Xingyuan Niu, Stirling High Confucius Hub



参观Engine Shed让我们有机会了解更多的关于苏格兰建筑的信息，这对于我们要做的中苏建筑对比特别有用。给我们讲解的工作人员非常专业，给我们提供了大量的信息，因此我们的这次活动又有知识性又有趣味性。——妮可 约翰斯顿

参观Engine Shed是一次非常有趣和愉快的体验。它使我们受益匪浅。我们能够更好的了解苏格兰建筑，例如我通过讲解学习了所有关于建筑材料以及建筑结构的历史变化。我非常喜欢交互显示屏，这些3D的展示让我们有机会了解清东陵的结构，对我们未来的学习很有帮助。——艾米莉 威尔逊

牛星媛

斯特灵中学孔子课堂

(译者：闫萍 )



## IMMERSION TRIPS

## 沉浸之旅

### JORDANHILL 乔丹山

#### Experience China Course

In the summer of 2018, my wife and I participated in the 2018 Experience China Course - a two-week immersive course that equips UK teachers with little or no knowledge of Chinese language to begin teaching beginner-level Chinese or support any existing Chinese teaching in their schools upon their return to the UK.

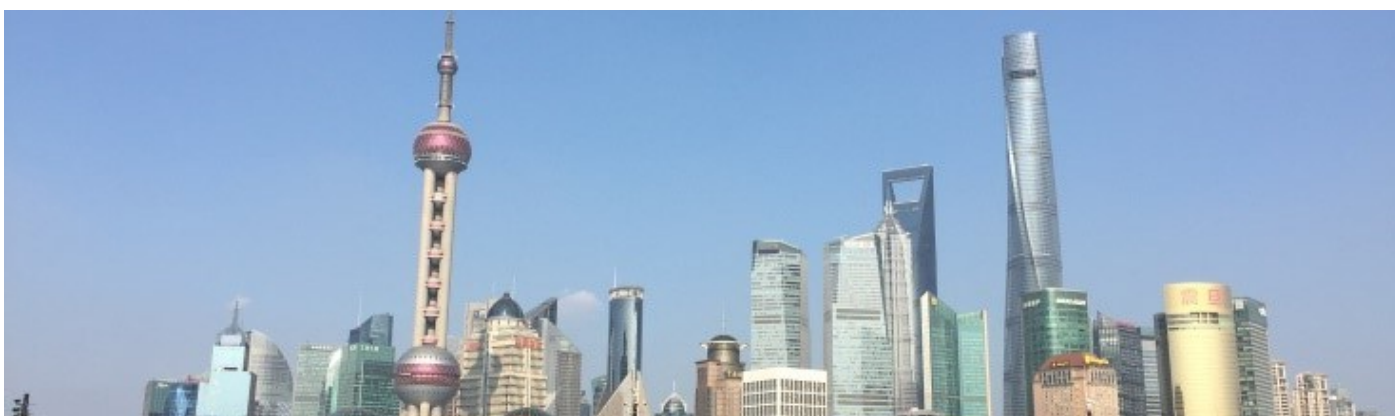
In a partnership between University College London's IOE Confucius Institute and East China Normal University (ECNU) in Shanghai, the course comprised of 30 hours tuition each week with a focus on developing participants' pronunciation, speaking and listening skills, in addition to some reading and writing of Chinese characters. ECNU also arranged a number of cultural activities and excursions for all teachers to enjoy.

Over the two weeks, we gained a terrific insight into Chinese language and culture through the first-class teaching delivered by the University staff and we were fortunate to experience

the many wonderful sights and sounds that Shanghai and its surrounding area has to offer, including a thrilling Chinese Super League football match between Shanghai Shenhua and Beijing Guoan.

Our experience in China afforded us a refreshing chance to be beginner-level students again and made us both consider our own teaching methodologies and practice. Upon our return to our respective secondary schools, we've been able to work closely with colleagues involved in the delivery of Mandarin and have established interdisciplinary learning opportunities by integrating some Chinese language and culture into our own subjects (Biology and PE), for example by incorporating Mandarin translations for key scientific terms and providing pupils with the opportunity to play the popular Chinese game of jianzi.

Richard Thomson, Principal Teacher of Pastoral Care  
Knightswood Secondary





## 体验中国课程

2018年夏季，我和妻子参加了2018年中国体验课程——为期两周的沉浸式课程，该课程使几乎没有任何中文知识的英国教师，返回英国后，可以开始教授初学者汉语或支持现有的中文教学。他们返回英国后的学校。

伦敦大学学院IOE孔子学院与上海华东师范大学（ECNU）合作，每周课程30小时，重点是培养学员的发音、口语和听力技能，还有阅读和汉字的书写。ECNU还安排了一些文化活动和游览活动，供所有教师欣赏。

两周来，我们通过大学教职员工的一流教学，对中国语言和文化有了深刻的了解，我们有幸体验上海及其周边地区的许多精彩景象和声音。包括上海申花和北京国安之间一场惊心动魄的中超联赛足球比赛。

我们在中国的经历为我们提供了一个令人耳目一新的机会，让我们再次成为初学者，也使我们开始考虑自己的教

学方法和实践。回到各自的中学后，我们能够与参与普通话教学的同事密切合作，将一些中国语言和文化融入我们自己的学校，建立跨学科的学习机会和科目（生物学和体育），例如，将普通话翻译成关键的科学术语，并为学生提供机会来玩流行的中国游戏——键子。

理查德·汤姆森，牧区护理首席教师

奈特伍德中学

（译者：闫萍）



## MORAY 马里

### China Trip

July 2018 provided me with what was probably one of the most memorable experiences of my life. It was both an honour and a privilege to be invited to take part in the pupil immersion trip to China courtesy of CISS. As a teacher from one of the eleven participating local authorities, being a part of the planning process with pupils right from the beginning was exciting and challenging.

As a Modern Languages teacher, I couldn't wait to have the opportunity to study another foreign language whilst also being immersed in the culture. Upon arrival in Beijing, we met the most wonderfully welcoming people and felt at home straight away.

CISS did not disappoint with their action-packed programme of activities. During our time in Beijing at the start of the trip, we were delighted by the colours, sounds and smell that overwhelmed us at the Qianmen Street. This was followed by a trip to the Forbidden City where we learned about its occupation during the Ming and Qing Dynasties. The following day, being completely unaccustomed to haggling for bargains, our visit to the Pearl Market was definitely a shock to my Scottish system!

After a few days in Beijing, we headed to Tianjin where the real work would begin. Being at school every morning from 9am during our summer holidays was quite a feat for some of us! At school we were instructed in Mandarin by the incredibly

patient University teachers. Whilst I wouldn't claim to have mastered the Mandarin language, I am quietly confident about being able to order roast duck in a restaurant!

My heartfelt thanks go to everyone involved in the organisation of this trip for making it such a spectacular adventure for us.

Finn Mackie, Moray Council



## 中国之旅

2018 年 7 月所发生的一切可能是我一生中最难忘的经历之一。受邀参加由CISS邀请的学生沉浸式中国之行，既是一种荣誉，也是一种荣幸。作为11个参与这个项目的地方教师的一份子，一开始就与学生一起参与规划过程是令人兴奋和富有挑战性的。

作为一名现代语言教师，我迫不及待地想有学习另一门外语的机会，同时也沉浸在文化中。抵达北京后，我们见到了最热情好客的人，并立刻感受到了家的感觉。

CISS的行动计划果然没有让人失望。

旅途开始时，我们为前门大街上的颜色，声音和气味所倾倒。接下来，我们参观了紫禁城，我们了解了明清时期的紫禁城。第二天，由于完全不习惯讨价还价，珍珠市场之行绝对震惊到了我的苏格兰价值观。

在北京呆了几天后，我们前往天津，在那里真正的工作才即将开始。在暑假期间，每天早上9点就去上学，这对我们有些人来说是一件了不起的事！在学校，我们受到特别耐心的大学老师的普通话指导。虽然我不会声称自己已经掌握了普通话，但我对能在餐厅点烤鸭充满信心！

我衷心感谢参与组织这次旅行的每一个人，感谢他们为我们做了一次如此壮观的冒险。

芬恩·麦基，莫雷委员会

(译者：闫萍 )



## SOUTH LANARKSHIRE 南兰纳卡郡

### Confucius Hub China Trip

The trip to China in April 2019 was both a working trip and a cultural experience. The young people have created a comic reflecting the life of a young person in South Lanarkshire / Hamilton, and the plan for this trip was to work with their peers in Tianjin No. 3 High School to replicate the process and create a similar comic depicting the life of young people in Tianjin, as well as to record their visit and participation in collaborative activities.

During the visit there was a mixture of collaborative activities and participation in cultural activities planned by the school. Over the course of the five days the young people from Tianjin High School No. 3 and their Scottish peers enjoyed sharing time with each other both inside and outside the school environment discussing cultural and educational differences between their two countries. The cultural and collaborative trip enabled the young people from the Scottish Dragons to explore school life in Tianjin and broaden their knowledge of the city and the attractions and activities available to their Chinese Peers. They also forged lasting friendships and an array of memories which will last a lifetime. Both groups of young people also successfully completed their collaborative project by creating their comic and giving it the title "Adventures in Tianjin".





## 孔子课堂中心的中国之旅

2019年4月的中国之行既是一次工作之旅，也是一次文化体验。年轻人创作了一部反映南拉纳克郡/汉密尔顿年轻人生活的漫画，这次旅行的计划是和天津第三中学的同龄人一起复制这个过程，并创作出一个类似的漫画，描绘年轻人的生活，以及记录他们在天津的访问和参与的合作活动。

参观期间，学校开展了合作活动和参与文化活动的混合活动。在五天的学习过程中，天津第三中学和苏格兰的学生一起在学校内外互相交流，讨论两国的文化和教育差异。这次文化和合作之旅使苏格兰龙队的青年能够探索天津的学校生活，并拓宽他们对天津的了解，以及中国同龄人日常的活动。他们还建立了持久的友谊和很多将持续一生美好的记忆。两组年轻人还成功地完成了他们的合作项目，创造了他们的漫画，并给它的称号“天津的冒险”。

(译者：闫萍 )



## SHANGHAI TEACHER IMMERSION COURSE

Initially we were unsure of what to expect. Long travel times, experiencing a new culture, fears over climate, the local cuisine and 1st day nerves for our course all contributed to our initial feelings. Nerves were eased when we met with the cohort. We decided to go to a local fan-park and enjoyed the world cup final. This was a particular highlight for our French colleagues who celebrated into the night.

A normal day consisted of an early start, breakfast in the Shitang (canteen) followed by our Mandarin classes with our excellent Laoshi. We all greatly enjoyed her lessons and she was able to support beginners while challenging the more experienced speakers. This was followed by a cultural excursion or experience. For us, this was the highlight of the trip as it allowed us to apply our learning and experience authentic Chinese culture.

Our Shanghai highlights included: The tallest tower in China and 5th tallest in the world. We were able to see Shanghai's amazing skyline. We were really flying high that day.

This involved a 100m sprint to make the last boat, but it was definitely worth it. Shanghai at night is truly breath-taking.

A relaxing and rewarding experience, definitely one we will be bringing to our classrooms. It helped us appreciate the stories behind the characters

We found our inner zen after a week in the hustle and bustle of Shanghai, again this will be coming to a classroom near you.

After our amazing week in Shanghai we saddled the horses and headed for Quzhou. Once again, we were unsure what to expect. Some of us had visions of village life however, this proved to be unfounded as Quzhou or the "village" as it was referred to in Shanghai turned out to be a city of over 2 million residents full of culture and amazingly friendly people.

This ended with an impromptu visit to the temple where we tied a ribbon for our ancestors.

Here we enjoyed the red carpet treatment and spent the day buddied up with a high school student, sharing common interests.

Following two non-stop weeks it was time to graduate. Moira and Ashley dressed to impress in traditional Chinese outfits. This was a great way to end a truly once in a lifetime experience. We will be taking so much back from this trip. Whether that be lessons such as tai chi and calligraphy, a greater knowledge of mandarin or simply a greater appreciation of China's amazing history and culture.

Wǒmen ài shànghǎi!

我们爱上海

Andrew Gonet, Ashley Drew and Moira Miller

## 上海教师沉浸课程

起初，我们不确定会发生什么。漫长的旅行时间，体验一种新的文化，对气候的恐惧，当地的美食和我们的课程的第一天，这一切都促成了我们最初的紧张感觉。当我们遇到这群人时，神经被缓解了。我们决定去当地的球迷公园，享受世界杯决赛。对于我们的法国同事来说，这是一个特别的之处，他们彻夜庆祝。

平淡的一天包括早起，早餐在食堂，然后与我们优秀的老师一起进行普通话课程。我们都很喜欢她的课，她能够鼓励初学者，同时激励更有经验的演讲者。随后是文化体验活动。对我们来说，这是这次旅行的亮点，因为它使我们能够运用我们学到的知识体验真实的中国文化。

我们的上海亮点包括：

中国最高的塔，世界第五高。我们看到了上海令人惊叹的天际线。那天我们真的飞得很高。

晚上的上海真是令人叹为观止。一个轻松和有益的经验，绝对值得我们将带到课堂上去。它帮助我们欣赏人物背后的故事。

一周之后，我们在上海的喧嚣中找到了内心的禅意。在上海令人惊异的一周后，我们骑着马前往曲州。再一次，我们不确定会发生什么。然而，我们中的一些人对乡村生活有远见，但事实证明，这是没有根据的，因为曲州在上海被人们称为一个有着200多万居民的城市，充满了文化和热情好客的市民。

最后，我们即兴参观了圣殿，为我们的祖先系了丝带。

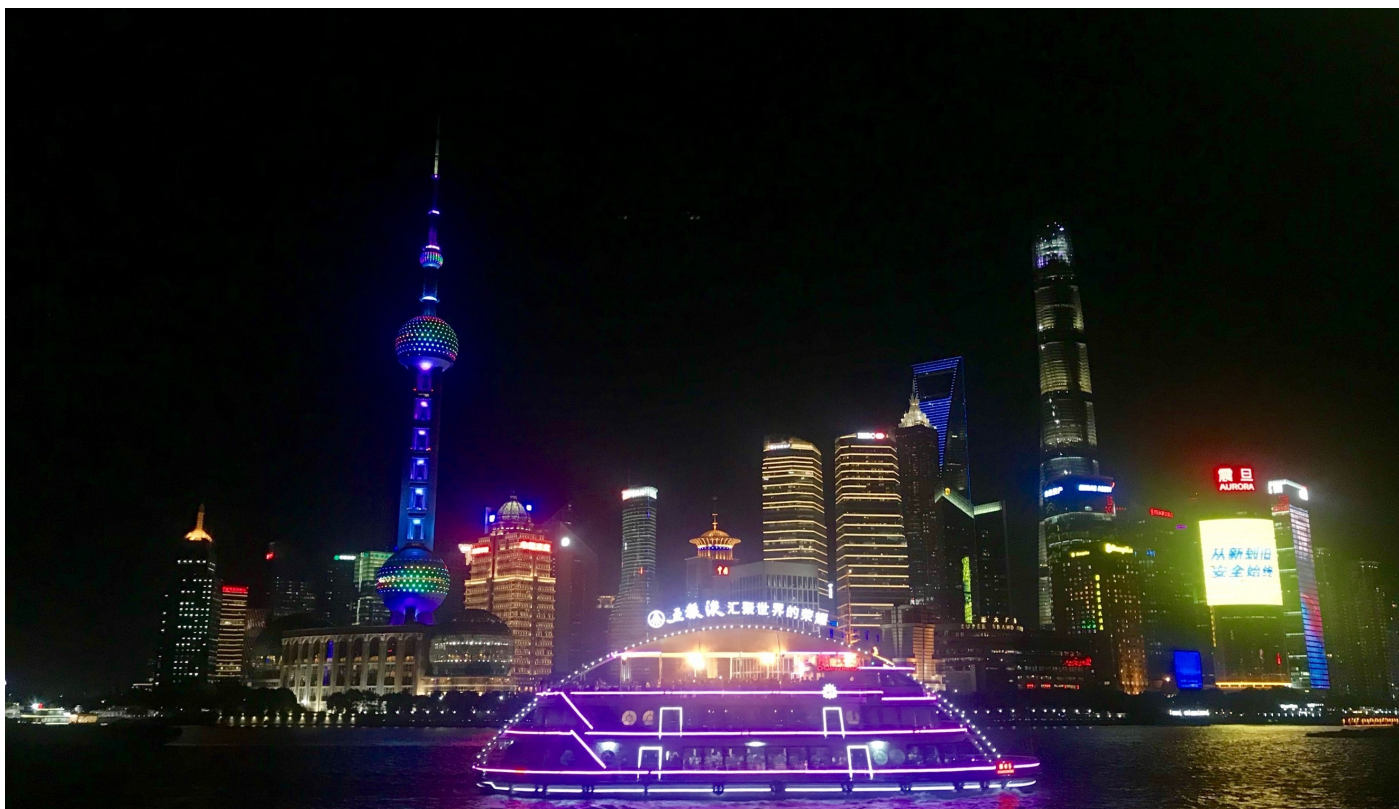
在这里，我们享受红地毯待遇，并与一个高中生共度一天，分享共同的兴趣。

经过两个连续的星期，该毕业了。这是结束一生一次的真正体验的好方法。我们将从这次旅行中得到很多收获。无论是对太极拳和书法等课程，对普通话，还是对中国惊人的历史和文化，都有了更深入的了解。

我们爱上海

Andrew Gonet, Ashley Drew和Moiria Miller

(译者：闫萍 )







## SCHOOL AND BUSINESS LINKS WITH MANDARIN

### 通过汉语连接学校和商业

## MIDLOTHIAN 中洛锡安

### Edinburgh Castle Project 2018

Lasswade High school has a link with Edinburgh Castle as a business partner through the Midlothian Confucius Hub. Each year Mandarin learners at the school get the chance to work on a project to use their Mandarin skills in a course connected to the castle.

This year the castle linked the school with the Scottish European Educational Trust (SEET) to provide an opportunity for Castle staff to learn Mandarin from S5 students of Lasswade High School. Before they taught the staff, students set daily Mandarin words in a real-life context and spent the day filming at Edinburgh Castle in October. They produced and edited films that included the contents they taught and the films also could be reused for the Castle staff. The project could help the Castle staff to learn Mandarin and showcase the skills and creativity of the pupils from Lasswade as well.

November, 2018, eight students and two Mandarin teachers Ms. Jiang and Miss Liu went to Edinburgh castle. Students divided into 4 groups: greeting, direction, numbers and do & don't. They carefully prepared the presentation before they taught. They put in a lot of effort and did a great job. During the lesson, the staff showed great interest in learning Mandarin and asked some related questions. After the lesson, the staff said they were so impressed with the students' Mandarin level and they wanted to learn more Mandarin in the future. Jiang Wei, Midlothian Confucius Hub

### 2018年爱丁堡城堡项目

苏格兰中洛锡安郡孔子课堂中心拉斯维德中学一直以来都与爱丁堡城堡保持着合作关系。每年中文班的学生们都能获得与城堡项目相关的中文锻炼机会。今年，爱丁堡城堡与苏格兰历史环境组织建立了合作关系，城堡的工作人员有机会从拉斯维德中学五年级学生那里学习中文。在教课之前，学生们把日常使用的中文词汇置于真实场景当中，在十月份学生们在爱丁堡城堡进行一整天的拍摄，他们编辑制作的微电影包括了所需教授的语言内容，可以被城堡员工重复使用。项目不仅可以帮助城堡员工学习中文而且展示了拉斯维德中学学生的技能和创造力。

在2018年11月29日当天，八名五年级的学生在中文江薇老师和刘芮玥老师的带领下来到了爱丁堡城堡。学生们分成四组，分别教授问候，方位词，数字和允许禁止词汇。在教课之前，学生们精心准备了教课的PPT。教课当天，学生们认真努力教授中文，收到了良好的效果。城堡员工们展示出了极大的兴趣，课后员工们表示学生的中文水平令他们惊讶，给他们留下了深刻的印象，他们也表示希望今后有机会学习更多的中文。

江薇，中洛锡安孔子课堂中心（译者：闫萍）



## NEWS FROM OUR HANBAN TEACHERS

### 汉办教师风采

## DONG LU, NORTH Ayrshire 北艾尔郡

### Diary of an "Island Master" - Adventures on the Bus

"Island Master" is a nickname my training partners gave me. They call me so for two reasons. First, of course, is because the Isle of Arran where I'm going to work for two years. Arran is an island off the coast of Scotland. It is the seventh largest Scottish island, at 432 square kilometers. Its beauty is treasured and referred to as "Scotland in miniature". The second reason is that I am the very first Mandarin teacher landing on the island who will "master" mandarin classes in all the eight schools. I cannot help but wonder what "Island Adventures" will happen to me—the "Island Master".

As I am new to Arran, taking a bus is the main way for me to travel to work. However, driving personal vehicles is the dominant way for locals and travelers. Often, I am the only passenger on the bus around the island, unless it's at peak traffic time. Along with time, greetings from bus drivers has turned from "Hello, nice to meet you" or "Hello, you must be the Mandarin teacher Lulu." into "Lulu, which school are you heading for today?" Later on, almost every bus driver smile and wave to me whenever they see me.

Speaking of taking a bus, most of "Island Adventures" for me in the first month are bus-related heart-warming stories. What impressed me the most was not the bus, but the simple kindness of folks in Arran.

It was a Friday morning, and I took the bus to Lamlash Primary School as usual. It was fortunate to appreciate the ocean sunrise on my bus ride to work. I was so drunk with the spectacular sight through the window that I lost track of time and forgot to press the stop button. When I woke up to another view, I glanced at the digital display on my watch. "Oops! It's already 8:20 and I am supposed to arrive at Lamlash before 8:15." I thought in my mind. I walked carefully to the front near the bus driver, and he gasped with surprise behind his hand. Because I'm new and foreign here, before landing on the island, my mentor Mr. Black is thoughtful to go to the bus station, and he told the bus drivers to make sure I can get to the right school daily, even though there is no bus stop at some schools. The bus driver forgot to remind me when my stop came today. I got off the bus in another village, Whiting Bay, but the bus driver wouldn't leave until he checked the timetable and told me the bus in the opposite direction would arrive in fifteen minutes. I expressed my thanks and waited without worries, because classes begin at 9:30 and I still have time to idle about.

Staring at the sea, I stood entranced at the sight. After a little while, a small red car suddenly appeared at the bus stop. An old grandma rolled down her window and confirmed that I was the Mandarin teacher Lulu. From what she said, I understood she is a friend of the driver and was asked to give me a lift. Without hesitation, I jumped in, because it was not fun to wait alone in the cold rain although the sight is gorgeous.



Warm and safe in the car, Rachel - the old woman, passionately recommended the castle, pointed out the ducks and the Council offices to me. Her Scots accent was very strong that I had to concentrate so hard to figure out what she was saying.

In the back-seat of the car were Rachel's grandchildren smiling and gazing at me; the black-haired, yellow skinned Chinese girl with dark eyes. What could I do? Smile back and be grateful to everything here in Arran. How could I be so lucky to meet Arran!

“岛主”！同行的小伙伴们都这样叫我，为什么？原因一：我未来两年的工作地点是苏格兰的第七大岛，阿伦岛。苏格兰南部风景中的一颗瑰宝——阿伦岛（Isle of Arran），被称为“迷你”苏格兰。原因二：我是迄今为止第一位上岛工作的中文老师，岛上八所学校的中文课由我承包，将会有什么奇遇等待着我呢？

对于我这个刚刚上岛的中文老师，公交成为了最基本的出行方式，由于当地人和度假的人多是开私家车，所以除了上学和放学高峰，基本我都是包公交的状态。我和公交司机们的互动也由最初的“你好，你一定是新来的中文老师，路”，到后来的“早上好，今天去哪所学校？”再到

后来，迎面来的公交车上一定有个亲切的笑脸在向你招手。

说到这一个月奇遇，基本都跟坐车有关系。周四一早，八点的公车，我一如既往的包车，正醉心于海上日出，清醒过来的时候看了一眼表：“不对吧，八点一刻就应该到了，现在都八点二十了！”，我问司机，司机一手捂嘴说忘记叫我了，因为不认识，所以都是司机提醒我在哪里下车。今天的公交司机是位胡子大叔，因为这件事，各种抱歉，查了时刻表告诉我一刻钟后，反方向的车就来了。因为时间充裕，不会耽误上课，所以我内心毫无波澜，致谢后下车等反方向的公车。我正望着大海出神的时候，一辆红色的小车停在我旁边，车里一位老奶奶操着浓重的苏格兰口音对我说，刚刚过去的公车司机是她朋友，让她过来帮忙送我去学校，当时的我一脸懵，因为口音太重了，实在听不太懂。健谈的老奶奶一路给我指着城堡、野鸭和 council，我有些尴尬得搭着话，因为奶奶确实说得太快了，只能听懂有限单词和词组，车后座还有她的外孙和外孙女，微笑得看着我这个黄皮肤黑头发的外国人。

（译者：闫萍）



# MA YUMIN, EAST AYRSHIRE 马玉民

**Every touch of life makes the Scottish winter warmer.**

It's my second winter in the UK, the most frequent question in my heart is: "What is my biggest gain during the year?" Is my English getting better? Learn a new skill? Is the ability to think stronger in the blending of Oriental and Western cultures? Have my teaching skills improved? I think these are all superficial things. If you say from some far-reaching and more precious qualities, the biggest gain is to "get more moving in my heart!" Although it sounds like nothing just a bowl of chicken soup, but I really appreciate it.

This June is a sad parting month. Deep feelings of separation around us followed the passing of love. Shuang Li, Jiaying Wang and Sisi Xu, who were leaving for China, had left many anti-cold artifacts and kitchen utensils that are more useful for our Chinese teachers. Now these hot water bottles, electric blankets, quilts, conversion plugs and kitchen utensils have already turned to the teachers who need them and played their biggest role. Now these things are becoming a comfort blanket for the new teachers in the cold winter of a foreign country.

On the evening of Thanksgiving, the new teacher Qian Du marched on bravely against the piercing wind for more than 20 minutes and sent me the meatballs that had just fried. In British kitchen with a particularly sensitive smoke alarm, the fried delicious food means a lot. "Eat, it's hot!" He only said it

**生活的每一次接触都会使苏格兰的冬天更暖和。**

这是我在英国的第二个冬天，我脑海中最常出现的问题是：“我一年中最大的收获是什么？学习新技能？在东方和西方文化的融合中，思考能力是否更强？教学技能有提高吗？我认为这些都是肤浅的东西。如果你说从一些意义深远和更珍贵的品质方面来说，最大的收获是“让我的心更感动了！”

今年六月是一个悲伤的离别的月份。我们深深的分离感伴随着爱的逝去。即将回到中国的李双丽、王家兴和徐思思留下了许多防寒衣物和厨房用具，这些对我们的语文老师更有用。现在，这些热水袋、电热毯、被子、转换插头和厨房用具已经交给了需要它们的教师，发挥了他们最大的作用。现在，在异国寒冷的冬天里，对于即将到来的新教师来说，一切正在变得十分舒适。

simply and sincerely. I can't

express to him how grateful I am. Warm on the face, brilliant in the heart! The warmth of this scene makes time forget to flow and let the tears forget the temperature.

There are more and more touching moments, moving slowly in our big family. Seen or unseen, we have all passed. Although time will dilute everything, and love is transmitted in its way, its speeding, running with perseverance...



感恩节的晚上，新老师钱杜勇敢地与刺骨的风对抗了20多分钟，把刚炒的肉丸寄给我。在英国厨房有特别灵敏的烟雾报警器，油炸美味的食物意味着很多“风险”。“吃吧，很热！”他说得简单而真诚。我无法向他表达我是多么的感激。温暖的脸，灿烂的心！这一幕的温暖使时间忘记流逝，让泪水忘记温度。

在我们的大家庭里，有越来越多的感人瞬间，慢慢攒动着。无论看不见还是看得见，我们都一起走过来了。虽然时间会冲淡一切，但是爱是传递的，它的超速，运行与毅力...

(译者：闫萍 )



# WEI ZHANG, ABERDEENSHIRE 张伟，阿伯丁郡。

## Ellon Impression.

I remember it was on Sep. 13th when Jiaying saw me off at the train station in Glasgow that I began my journey to my own "territory" – Aberdeenshire - all by my myself for the first time in my life in the UK ! During the three-hour trip, I was amazed at the view outside the window - endless grassland, herds of sheep, exotic town stations, the spectacular North Sea.

Hardly had I got off the train in Aberdeen, I met Deputy Head Mrs Kim Hall with her daughter. Hugging and talking reminded me again of her coming to my school (Dagang No 1 High School in Tianjin China) two years ago. Along the beautiful seaside road, she drove me to my small town of Ellon.

On our arrival, she led me directly to a nice bar where we drank coffee and enjoyed desserts while waiting for the appointment with the leasing agent. Having arranged everything for me, Kim told me she would pick me up after a while to have dinner with her family. I was moved by the hospitality of people of Scotland from my first day. Her frank and outgoing personality made me feel so warm and close to everything in Ellon.

Waking up the next morning, the furniture in my rooms and the scene in the street outside the window led me to believe that I had taken a time machine back to Jane Austen's time. Could it be that I had watched too many Jane Austen movies or read too many of her novels...? Kim told me that my flat was first built over 200 years ago. To me, it is my castle. On the wall hangs an old picture of the landlord's family. In the living room the old-fashioned fireplace is reminiscent of one from the movie *Wuthering heights*. In the kitchen there is a wooden clothes hanger which I have never seen before. With the small town street so tranquil and nostalgic, everything is heavy with classical British atmosphere.

## 埃隆印象

我记得9月13日，当嘉兴在格拉斯哥火车站为我送行时，我开始了我的旅程。我的旅程，我的“领土”——阿伯丁郡，以及所有我在英国的第一次！在三个小时的火车旅途中，我惊奇地发现窗外的景色——无边无际的草地、羊群、异国情调的城镇、壮观的北海。

我刚在阿伯丁下了火车，就见到了副校长金霍尔夫人和她的女儿。拥抱和交谈再次让我想起了两年前她来到我所任教的学校（中国天津大港第一中学）。沿着美丽的海滨公路，她开车送我到我的小镇埃隆。我们到达时，她直接带我去一家不错的酒吧，在那里我们喝着咖啡，一边享用甜点，一边等待房屋中介的预约。在为我安排了一切之后，Kim告诉我，她一会儿会来接我，和她的家人共进晚餐。从第一天起，苏格兰人民的热情好客就深深地感动了我。她坦率和外向的个性让我感到在埃隆的一切是如此温暖和亲近。

第二天早上醒来，我房间里的家具和窗外大街上的景象让我相信，我把时间机器回到了简·奥斯汀时代。可能是我看了太多简·奥斯汀的电影或者读了太多她的小说吗？金告诉我，我的公寓是200多年前建造的。对我来说，这是我的城堡。墙上挂着一张房东家的旧画。在客厅里，老式的壁炉让人想起电影《呼啸山庄》中的壁炉。厨房里有一个我从未见过的木制衣架。小镇街道如此宁静和怀旧，一切都是沉重的古典英国氛围。

(译者：闫萍 )



## MANDARIN BEYOND THE HUBS AND CISS ALUMNI

### 在孔子课堂以外的汉语

## MIDLOTHIAN 中洛锡安

### Language Linking Global Thinking project

This year scholars take part in the Language Linking Global Thinking project which has been successfully run by SCILT for the past 3 years. The project links students on their year abroad with primary and secondary schools. Students communicate with a designated class in their partner school during the course of the year to illustrate how enriching it is to spend a year abroad using a language other than English. While the student is abroad, he or she keeps in regular contact with the partner school through emailing, sending postcards and other resources. The two-way correspondence between student and class brings the language alive for pupils and shows them the relevance of learning a language.

Aspen Howarth, Catherine Allison and Mateusz Korbanek of Lasswade High School were selected to take part in the Tianjin scholarship for 2018-2019. Before they went to China, they visited the partner schools---Lasswade Primary School and Lasswade High School. Pupils there asked many questions about mandarin and Chinese culture and showed great interest in learning it. Now these three students are studying in Tianjin we hope they can share their invaluable experiences with partner school pupils by sending emails or blogs.

Jiang Wei

### 中洛锡安孔子课堂语言链接全球思维项目

今年苏格兰中小学孔院输送的天津奖学金获得者们继续参加语言链接全球思维项目，这项计划已经成功的被苏格兰语言中心运作了3年。 这些要到中国学习的奖学金获得者们会联系相应的友好学校。学生们会在一年中与他们合作学校的指定班级进行交流，展示在国外使用英语以外语言生活的丰富多彩。 当学生在国外时，他或她通过电子邮件，发送邮件，明信片和其他资源与合作学校保持经常联系。学生和班级之间的双向互动为学生带来了不同的语言体验，并向他们展示了相关语言的学习。

拉斯维德高中的Aspen Howarth, Catherine Allison和Mateusz Korbanek被选中参加2018-2019年的天津奖学金项目。 在他们去中国之前，他们走访了合作学校--- 拉斯维德小学及高中。那里的学生问了许多关于汉语和中国文化的问题，并对学习中文表现出极大的兴趣。现在这三个学生正在天津学习，我们希望他们可以尽早通过发送电子邮件或博客与合作学校的学生分享他们宝贵的经验。

汉办 教师, 江薇

(译者: 江薇)



# JORDANHILL 乔丹山

## Mandarin Class

After a year of wonderment at experiencing first-hand how my class of eleven year olds picked up Mandarin language and Chinese culture, I chose to take classes after school for a year and progress towards sitting the standard 3 exam with several colleagues. The inspiration for our learning was the enthusiasm, energy, immense knowledge and patience that knew no bounds of our teacher, Yuwen Fortune.

Living in Hong Kong for seven years, I knew enough about Chinese culture to concentrate on the language. I was fascinated by the radicals making up each Chinese character. Yuwen Fortune always had a clever way of helping us decipher them and within the class there would be much discussion about the different ways each of us learned and remembered them. Sentence construction is very different in Mandarin but with much use of technology in and out of class we were able to access the written and spoken word. I had the added advantage of having the classroom next to the Confucius room so at any moment could nip next door for clarification and practice.

It is well known in my family that I have an eye but not an ear for languages and the repetition of phrases was crucial. Opportunity to do this in class and from recordings on line was most beneficial. It is still a very self-conscious performance and I envy my class their uninhibited ability to parlez. The characters I found easier to memorise but that still involved me making a word tin of laminated examples and taking them everywhere with me, utilising every spare moment by laying them out and testing myself. Some even got attached to kitchen surfaces so I was submerged in the curves and strokes of each character.

For anyone contemplating learning Mandarin, I would urge them to do so. It is fascinating and most enjoyable and I feel very fortunate to have had the opportunity myself.

Claire Flemming, P6 Class Teacher

## 汉语课程

在亲身体验了我们班11岁的孩子是如何学习中国语言和文化的一年后，我选择在放学后参加一年的学习课程，并与几位同事一起参加了National 3的考试。我们学习的动力来自于我们热情、活力、有渊博的知识和无限耐心的Yuwen Fortune老师。

在香港生活了7年，我对中国文化有了足够的了解，这让我可以集中精力在语言学习上。我对构成每个汉字的偏旁部首十分着迷。YF老师总会有一个聪明的方法来帮助我们理解它们，在课堂上，我们每个人都会对学习以及记住这些偏旁部首的不同方法进行讨论。汉语的句子结构是非常不同的，但由于课内外大量使用技术支持，我们能够使用书面和口头的单词。我还有一个额外的优势，就是教室就在孔子课堂的旁边，这样随时都可以去隔壁请教和练习汉语。

在我的家庭中，大家都知道我对语言的学习擅长看而不擅长听，而且重复短语至关重要的。能够在课堂上进行这样的操练并在线录音这是非常有益的。这也是一种自我认知的表现，我羡慕班上其他同学无拘束的交谈能力。我发现这些汉字更容易记忆，但这仍然需要我做一个装满单词卡的盒子，把它们带到任何地方，利用每一个空闲时间，把它们摆出来，测试自己。有些甚至附着在厨房表面上，而我沉迷于每个汉字的曲线和笔锋中。

对于任何打算学习中文的人，我都会鼓励他们去学习。这是一件令人着迷且最令人愉悦的事情，我很幸运自己有这样的机会。

Claire Flemming, 小学6年级老师

(译者：尚琦琦)



# PERTH AND KINROSS 珀斯和金罗斯

## My Experience Learning Chinese

My name is Ailsa Brown and I am a student at the University of Oxford studying Oriental Studies Chinese.

In my later years of high school, I developed a passion for learning languages, so I opted to study French and Spanish at Advanced Higher level. After taking part in the China immersion trip in 5th year, my love of languages extended to Chinese – my time in China sparked a love of Chinese culture and the non-European character-based language of Chinese fascinated me. In my last year of high school, I completed a one-year Open University course in Chinese with the Young Applicants in Scotland Scheme (YASS).

Also in my last year, I applied to and was accepted to the Confucius Institute for Scotland's Schools scholarship to Tianjin, China. The thought of a year in a country foreign to me was scary at first, but I couldn't think of a better way to improve my Chinese language skills and cultural understanding before I went to university to continue my studies of Chinese.

Describing my year in China is always almost impossible because it was the best, most challenging and rewarding year of my life so far. Life in China could be tough at times – we had to deal with all challenges by ourselves in an environment that was completely alien to us; however, this was even more rewarding as we slowly became accustomed to life in China, our Chinese language skills became more proficient and we better understood Chinese culture. Saying goodbye to my family and friends and moving to the other side of the world at 18 has given me the skills to deal with any situation and I have become a more mature person as a result. My immersion into Chinese culture means that I now look at the world with a different perspective.

Academically, attending a Chinese university and going to classes in which my teachers didn't speak English meant that my Chinese language skills improved faster than I could have ever imagined - allowing me to pass my HSK 4 exam before I returned home.

Now that I am back in the UK, I have started my course in Chinese at Oxford. Coming home was harder than expected – I loved seeing and spending time with my friends and family, but I still miss China every day. My course allows me to study Classical Chinese and ancient history which is incredibly interesting. I also do French at the Language Centre in Oxford in my spare time. My year abroad is in second year so I will start at Peking University in September of this year and I am looking for opportunities to go back over summer. I am really looking forward to going back and living in China again. After I graduate, I plan on returning to China to complete a master's course at a Chinese university.

I think that language learning is one of the most important skills to master as it allows you to not only communicate proficiently with native speakers of the language, but also learning a language gives you an invaluable insight into the culture of a country. Cultural awareness is not only personally rewarding but also brings great advantages in future job opportunities.

The advice I would give to someone starting to learn a language is to make mistakes! When I was in China, I found that the biggest obstacle when speaking to people in Chinese was allowing myself to not be embarrassed to make mistakes. You learn a lot more from speaking and making mistakes than not speaking at all. I was never in a situation where someone would not be willing to spend their time to understand what I was trying to say! Regardless of your level – people are happy that you are spending your time learning their language!





## 我学汉语的经历

我叫艾尔萨·布朗 (Ailsa Brown)，是牛津大学学生，专业是东方语言研究（中文）。

在我高中的最后几年，我对学习语言产生了热情，所以我选择学习法语和西班牙语以备考了Advanced Higher 水平考试。在参加完第5届中国沉浸式学习之旅后，我对语言的热爱延伸到了中文——我在中国的时间激发了我对中国文化的热爱，而且非基于欧洲文字的中文语言让我着迷。在我高中的最后一年，我完成了苏格兰青年申请计划(YASS)为期一年的中文公开大学课程。

最后一年，我申请了苏格兰中小学和天津市政委合作的奖学金项目，并被其录取。一开始，在一个陌生的国家呆上一年的想法让我很害怕，但在我上大学继续学习中文之前，我找不到更好的方法来提高我的中文语言能力和文化理解。

描述我在中国的这一年几乎是不可能的，因为这是迄今为止我生命中最好的、最具挑战性和最有意义的一年。在中国的生活有时会很艰难——我们不得不在一个完全陌生的环境中独自应对所有的挑战；然而，当我们慢慢地习惯了在中国的生活，我们的中文变得更加熟练而且能更好地理解中国文化，这是非常值得的。18岁告别家人和朋友，前往世界的另一端生活，这让我学会了应对各种情况的技巧，也让我变得更加成熟。我沉浸在中国的文化中这便意味着我现在会用不同的视角看世界。学术上，我在中国上大学，纯汉语的课堂上课意味着我的中文能力提高得比我想象的要快——这让我在回国前通过了HSK 4考试。

现在我回到了英国，我在牛津大学学习中文课程。回家比想象中要难得多——我喜欢与朋友和家人相聚，但我仍然每天想念中国。我的课程让我能够学习非常有趣的中国古典和古代历史。业余时间我还在牛津语言中心学法语。第二年我可以出国交流，所以我将于今年9月开始在北京大学学习，我正在寻找机会在夏天回去。我真的很期待再次回到中国生活。毕业后，我打算回到中国，在中国的一所大学完成硕士学位。

我认为语言学习是我们需要掌握的最重要的技能之一，因为它不仅能让你熟练地与这门语言的母语者交流，而且还能让你对一个国家的文化有非常深刻的了解。文化意识不仅对个人有益，而且在未来的工作机会中也会带来巨大的优势。

我给刚开始学语言的人的建议是：不怕犯错！当我在中国的时候，我发现和中国人说话最大的障碍就是不让自己因为犯错误而感到尴尬。比起什么都不说，你说和犯错误中学到的东西要多得多。我从来没有遇到过有人不愿意花时间来理解我想说的话的情况！无论你什么水平—人们很高兴你花时间学习他们的语言！

(译者：尚琦琦)



**Thank you for reading this year's  
newsletter!**

**谢谢您看今年的的通讯！**



Follow us @cissstrathclyde

